

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ЛІНГВІСТИЧНІ ТА КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ
ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ**

(на матеріалі політичних промов президента 윤석열 Юн Сохйоля)

Кваліфікаційна робота

на здобуття ОС «Бакалавр»

здобувача першого рівня вищої освіти 4

року навчання (денна форма)

Галузь знань 03 - Гуманітарні науки,

Спеціальність 035.066 Філологія (східні

мови та літератури (переклад включно),

перша - корейська),

ОНП «Східна філологія, західноєвропейська

мова і література та переклад, корейська мова і

література»

Смоголя Данила Юрійовича

Науковий керівник:

ас. кафедри мов і літератури Далекого Сходу

та Південно-Східної Азії Кінджибала О.С.

Рецензент:

ас. кафедри мов і літератури Далекого Сходу

та Південно-Східної Азії Жила В.Г.

«Допущено до захисту»

Протокол засідання кафедри мов і літератур

Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Протокол №

Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н. С.

КИЇВ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ: СТРАТЕГІЇ, ВИКЛИКИ, ПЕРСПЕКТИВИ	8
1.1. Переклад як важлива складова політичного дискурсу	8
1.2. Порівняння сучасних досліджень політичного дискурсу країн Європи та США з країнами Південної та Східної Азії	12
1.3. Поняття «висококонтекстних культур». Прагматичний аспект корейськомовного політичного дискурсу	17
Висновки до першого розділу	21
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНІ ТА КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	22
2.1 Архітектоніка, сугестивний потенціал тексту інаугураційної промови Президента <i>Юн Сокйоля</i> (<i>윤석열</i>) (2022.05.10)/ 취임사.....	22
2.2. Лінгвокультурні та інтенціональні чинники політичної комунікації. 정직한 정부, 정직한 대통령 되겠습니다«Я створю чесний уряд і стану чесним президентом» (2022.03.10).....	37
2.3. Національні та культурні маркери (прецедентність) в публічних промовах Президента Республіки Корея <i>Юн Сокйоля</i> (<i>윤석열</i>)- /제 77주년 광복절 경축사 (2022.08.15).....	44
Висновки до другого розділу	50
ВИСНОВКИ	52
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	55
ДОДАТКИ	61

ВСТУП

Політичний дискурс віддзеркалює політичну комунікацію та мовну свідомість сучасного суспільства. Політичні сенси «поступово трансформують суспільство у соціально та культурно значуще середовище», проникають та розчиняються в «інформаційному житті» кожної людини. Тексти політичного спрямування є індикатором національних цінностей, лінгвокультурних особливостей, бо політичне мислення та мовна специфіка публічних промов перебувають у тісній взаємодії. У двомовному або багатомовному контексті переклад політичних текстів відіграє життєво важливу роль в міжнародній комунікації кожної країни, тому *переклад є невід'ємною частиною політичного дискурсу.*

Процес перекладу політичного тексту вимагає бездоганного володіння мовою та фонового розуміння контексту, бо в плинності часу політична система трансформується та змінюється, саме тому політичний дискурс відзначається складністю, робота з ним передбачає надзвичайно високий рівень відповідальності. В текстах політичної спрямованості вкладено набагато більше прихованої інформації, ніж сприймається при першому прочитанні. З метою уникнення фатальних помилок перекладач має бути глибоко обізнаним не лише щодо політичних реалій, а також має ґрунтовно вивчати життя суспільства та максимально коректно здійснювати процес передачі інформації цільовій аудиторії. Отже, переклад – «це міждискурсивна діяльність, у процесі якої дві культури постійно взаємодіють», перекладач має оперувати різними категоріями, як мовними, так і культурними [3].

Слід зазначити, що вітчизняні та зарубіжні дослідники постійно приділяють увагу цьому питанню. В українській науці проблемі політичного дискурсу присвячені наукові розробки Н.Г. Акінчиць [1], Ф. С. Бацевича [2], І.С. Бутової [5], Л.Б. Нагорної [22] та Я.В. Гнезділової, політичні промови вивчали М.С. Дорофєєва [8], Н.В. Дячук [9], М.І. Мілова [20].

Серед зарубіжних лінгвістів проблемами політичного дискурсу цікавляться О.П Малишева [19], Т. ван Дейк [10], Ю.А. Чудінов [4], О.І. Шейгал [27]. Розробкою досліджень з політичного дискурсу у корейськомовному науковому середовищі займалися 김영준 Youngjoon Kim [50], Kwon Yeon-Jin [50], Kim Hyun-Kang [46], 이선미 Lee Jiyo [47], 권연진 Kwon, Yeon-Jin [51], 이창길 Lee, Chang [52].

До питання перекладу політичного дискурсу у своїх роботах зверталися Д.М. Каліщук [16], Н.І. Голубенко [44], А.Г. Мінченков [21], Т.Р. Кияк[11]. Значну допомогу у підготовці та розробці ідей даного дослідження надали роботи Т. Доній [7], Джона В. Беррі [14], Т.Ю. Ковалевської [13], Д.О. Короля [15], О.С. Снітко [24], Чхве Санчжин [25], І.С. Шевченка [26].

Науковий інтерес до перекладу текстів політичного напрямку лише зростає. Велика кількість наукових розвідок є доказом того, що вчені приділяли і продовжують приділяти цьому питанню величезну увагу. Особливості мовного перекладу політичних промов досліджували такі лінгвісти як Н.Д. Арутюнова, А.Д. Белова, А.А.Залевська, Маркович, Т. В. Юдіна та ін. Стратегії і методи перекладу текстів цього напрямку переосмислюються з точки зору нової наукової парадигми, змінюється вектор розвитку з текстоцентричного на дискурсійний вимір.

Актуальність даної роботи полягає у спробі визначити перекладацькі стратегії корейськомовного політичного дискурсу. Слід зазначити, що аналіз текстів політичних промов недостатньо вивчений, оскільки це порівняно молода лінгвістична дисципліна.

Метою дослідження є аналіз різнопланових перекладацьких рішень корейськомовних політичних текстів, а також риторичних прийомів політичного мовлення, за допомогою яких політичні лідери впливають на думки та поведінку корейськомовної аудиторії. Таким чином буде

виокремлено певні константи, які дозволять відшукати оптимальні засоби відтворення змісту та форми оригіналу у перекладі.

Досягнення сформульованої мети передбачає **розв'язання низки дослідницьких завдань:**

- описати та проаналізувати наукові дослідження політичного дискурсу в країнах Південної та Східної Азії;
- виявити константи політичної комунікації, а також комунікативно-прагматичний потенціал текстів політичної спрямованості;
- дослідити структуру тексту інаугураційної політичної промови Президента Юн Сохйоля (윤석열), виявити основні прийоми та мовні стратегії, якими політики звертаються до корейського суспільства (використання емоцій, структурованих повідомлень та образних висловів);
- окреслити оптимальні рішення та стратегії перекладу політичних промов з корейської на українську мову.

У сучасному корейському політичному дискурсі особливе місце належить президентській риторичі, що оголошується під час офіційних заходів, урочистостей, в процесі публічної комунікації з іншими політиками, журналістами, пересічними громадянами. Президентський дискурс викликає підвищений інтерес лінгвістів-перекладачів та науковців, оскільки до президента завжди прикута увага як до мовної особистості.

Об'єктом дослідження є процес перекладу корейського політичного дискурсу з урахуванням культурологічного контексту, а саме «висококонтекстності» та герметичності корейської культури. Оскільки мета перекладу політичного дискурсу – викликати в іншомовного адресата реакцію, подібну до реакції адресатів вихідного (первинного) тексту, то завдання перекладача ускладнено тим, що політичний дискурс апелює до ієрархії

цінностей, актуальної лише в межах певної культури, для якої політичний дискурс був створений.

Предметом дослідження є аналіз політичного мовлення, риторичних прийомів, комунікативних стратегій лідера Республіки Корея Юн Сокйоля(윤석열), які найсильніше впливають на сприйняття та реакцію корейськомовної аудиторії, що допоможе окреслити прагматичний контекст та когнітивну модель перекладу корейського політичного дискурсу.

Матеріалом дослідження стали текстові промови, що стосуються діючого президента Республіки Корея Юн Сокйоля(윤석열), взяті з корейськомовного офіційного сайту 대한민국 대통령실 та проголошені у період з 2022 року по 2023 рік. <https://www.president.go.kr/president/speeches>. Використано понад 15 фрагментів публічних виступів, що відображають лінгвопрагматичні особливості корейського тексту в перекладі українською мовою.

Методи дослідження використані у роботі аналітичний, описовий, порівняння, узагальнення, контент-аналіз, метод критичного дискурс-аналізу, який застосовано з метою виявлення механізмів здійснення впливу політичної промови на формування думки реципієнтів.

Наукова новизна. Вперше серед вітчизняних сходознавчих розвідок проведено комплексне дослідження політичних промов лідера Республіки Кореї Юн Сокйоля(윤석열), визначено особливості функціонування та окреслено прагматичний аспект політичного дискурсу «висококонтекстних культур».

Зв'язок авторського доробку із важливими науковими та практичними завданнями. Авторські напрацювання, висловлені думки, припущення та висновки можуть бути використані для генерації ідей у галузі

перекладознавства, у розробці державної стратегії щодо зовнішньої комунікації України та Республіки Корея, також в процесі підготовки професійних перекладачів, при розробці методичних матеріалів, лекційних курсів, спецкурсів та семінарів. Дослідження може бути корисним при вивченні зв'язків між мовою та суспільством, між мовою та політикою та в практичній перекладацькій діяльності.

Загальний обсяг роботи становить 80 сторінок. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та чотирьох додатків.

РОЗДІЛ 1

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ: СТРАТЕГІЇ, ВИКЛИКИ, ПЕРСПЕКТИВИ

1.1. Переклад як важлива складова політичного дискурсу

Президентська промова по праву вважається однією з найпривабливіших для вивчення проблем сучасного мовознавства. Публічні промови - це потужний інструмент формування політичного мислення та політичної «свідомості» нації, а також засіб розгортання важливих наративів, які сприяють утвердженню того чи іншого вектору стратегічного політичного розвитку суспільства. Зазвичай промови політичних лідерів складаються спічрайтерами та проходять ретельну перевірку на спеціальних соціально-орієнтованих фокус-групах, що дозволяє розставляти різні акценти та моделювати емоційний стан аудиторії. Кожна промова висвітлює ключові моменти, для розуміння яких проводять відповідні дослідження. Очевидним є той факт, що аналіз текстів політичних промов перебуває у фокусі інтересів мовознавчих розвідок [24].

Зміни та накопичення підходів до вивчення політичного дискурсу несуть своєрідний хвильовий плін. Поняття «дискурс» – один з найбільш поширених та багатозначних термінів гуманітарної науки, що обумовило «відсутність принаймні одного загально визнаного й чіткого визначення, яке б охоплювало всі випадки його вживання» [16]. Відправним та пріоритетним в даному дослідженні було обрано вислів нідерландського вченого Т. А. Ван Дейка: «... дискурс – це складне комунікативне явище, що вбирає, крім тексту, ще й екстралінгвістичні фактори (знання про світ, установки, цілі адресанта), необхідні для його розуміння» [10]. Німецький філософ Ю. Хабермас додає, що дискурс як «різновид мовної комунікації, обумовлений критичним аналізом цінностей і норм соціального життя» [22]. Крім даних базових

дефініції додамо: « дискурс - це поле комунікативних практик як сукупність дискурсних подій, це поточна мовна діяльність у певному соціальному просторі, яка має ознаку процесовості та пов'язана з реальним життям і реальним часом, а також мовні твори (тексти), що виникають у результаті цієї діяльності, взяті у взаємодії лінгвістичних, паралінгвістичних й екстралінгвістичних чинників», - трактування запропоноване О.І. Шейгал у роботі «Семіотика політичного дискурсу»). [27].

Серед сучасних українських дослідників виділяємо визначення Ф. С. Бацевича, що дискурс – це «тип комунікативної діяльності, мовленнєвого потоку, що ... відбувається у межах конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями і тактиками учасників; є синтезом когнітивних, мовних і позамовних (соціальних, психологічних тощо) чинників, які визначаються конкретним колом «форм життя» [2].

Політичний дискурс актуалізується у таких жанрах як промова політика, інаугураційне звернення президента, політичний документ (указ президента, зміст закону, комюніке), звіти уряду у парламенті, затвердження або обговорення бюджету та характеризується цілою низкою специфічних лінгвістичних засобів [5]. Політичні лідери усвідомлюють важливість опанування стилем мовлення та лінгвістичними засобами, які здатні дати найвищий коефіцієнт корисної дії. Отже, ключовим поняттям для визначення «дискурсу» є мова, адже саме засоби вербалізації певних дискурсивних елементів (лексикосемантичних, синтаксичних, структурно-композиційних, стилістичних прийомів) гарантують вплив на реципієнта з метою зміни його свідомості.

Таким чином, ключовою функцією політичного дискурсу є вплив політичної влади на аудиторію за допомогою лінгвістичних засобів. Видається доцільним виділити такі функції як *комунікативна* (передача політичної інформації); – *стимулювальна* (вплив на цільову аудиторію); – *емотивна* (звернення до емоцій цільової аудиторії); – *метамовна* (пояснення основних

положень дискурсу цільовій аудиторії) та символічна (вираження почуттів політичними символами, певні вирази стають символами). [7].

Таким чином, переклад є невід'ємною частиною політичного дискурсу, бо в текстах політичної спрямованості вкладено набагато більше прихованої інформації, ніж визначається при першому прочитанні. Фактично політичні тексти створюються для носіїв певної культури, тому при перекладі їх іншою мовою перекладач стикається з низкою додаткових проблем.

Перекласти – це означає засобами однієї мови висловити вірно та повністю те, що вже сформовано раніше засобами іншої мови. У достовірності та точності передачі інформації полягає власне відмінність перекладу від переказу чи скороченого викладу, або інших варіантів адаптації тексту [13]. Очевидно, що можливість правильно передати політичні реалії, про які йдеться в оригіналі, передбачає наявність широких знань перекладача про політичну дійсність, відтворену в тексті оригіналу (незалежно від того, чи ці знання надбані шляхом прямого знайомства з нею, чи взяті з медіаресурсів або інших джерел) [8]. З метою уникнення фатальних помилок перекладач має бути глибоко обізнаним не лише щодо політичного життя суспільства, а також має ґрунтовно вивчати політичний контекст та максимально коректно здійснювати процес передачі інформації цільовій аудиторії.

Саме тому, на думку професора І.С. Шевченка, процес перекладу передбачає політичну реконструкцію умов створення тексту оригіналу [26]. Отже, у сучасних процесах міжкультурної комунікації *перекладу відведено вагомую роль, бо він стає механізмом репрезентації інших культур.*

Перекладач не просто здійснює вербальну заміну одного слова іншим, а виконує *роль інтерпретатора смислового коду, закладеного у вихідному тексті.* Таким чином, оптимальність перекладу зумовлена не тільки знанням алгоритмів іншої культури, а також синхронізацією (співпадінням) ментальних просторів автора вихідного тексту та його перекладача. Успішним буде той

переклад, що має ширші зони співпадіння ментальних просторів. Процес визначення та вибору відповідних засобів для вдалого перекладу має творчий характер.

1.2. Порівняння сучасних досліджень політичного дискурсу країн Європи та США з країнами Південної та Східної Азії

В сучасному світі дослідження політичного мовлення, безсумнівно, можна вважати одним з найактуальніших серед лінгвістичних розвідок. У доробку сучасної політичної лінгвістики можна виділити чотири відносно автономні наукові напрями: риторичний, когнітивний, дискурсивний (комунікативна маніпуляція свідомістю адресата) та контент-аналіз (прагнення описати й пояснити феномени, уникаючи власної, пов'язаної з політичними переконаннями). Матеріалом для **критичного дискурс-аналізу** стають політичні тексти, що створюються в ситуації соціального ризику і відображають нерівність комунікантів. Визначення «критичний» використовується в подібних дослідженнях з метою підкреслити зазвичай приховані для нефахівців зв'язки між мовою, владою та ідеологією. Детальне вивчення текстів допомагає виявити імпліцитно виражені несвідомі установки комунікантів та показати результати впливу дискурсу на сприйняття інформації. Прикладом можуть бути когнітивний аналіз дискурсу Т. Ван Дейка (Van Dijk T. *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, Нідерланди), дослідження німецької школи – (З. Егер, У. Маас, Ю. Лінк), соціолінгвістичний дискурс-аналіз віденської школи Рут Водак (Wodak R. *Critical Discourse Analysis*), Г. Вайс, Х. Людвиг, П. Новак, Й. Пелікан, М. Седлак) та дискурс-аналіз Н. Фэрклау [4].

Значне місце в сучасній зарубіжній політичній лінгвістиці займає **контент-аналіз** політичного дискурсу. Лінгвісти цього напрямку повністю дистанціюються від суб'єктивності дослідника та аналізують великі корпуси політичних текстів з використанням методів комп'ютерної обробки матеріалу. Дослідники орієнтуються на квантитативні дані, на основі яких ґрунтуються висновки про якісні характеристики політичної комунікації. Основне завдання таких досліджень - це виявлення зв'язків між соціально-політичним життям

суспільства та використанням політичної мови, пошук закономірностей функціонування політичного дискурсу, виражених у статистичній формі. Становлення та розвиток досліджень політичної комунікації пов'язані з роботами Р. Лассвелла, М. Лейтеса, У. Ліпмана, З. Якобсона, Д. Каплана, А. Грея, Дж. Гольдсена та інших.

До **риторичного спрямування** належать фахівці (Р. Айві, К. Берк, Б. Бейтс, С. Дафтон, К. Джемісон, Р. Карпентера, М. Медхерст, М. Осборн, С. Перрі, Ст Ріккерт, Р. Скотт, С. Сільберштейн, М. Харіман. Джордж Лакофф, (автор сучасної теорії когнітивної метафори, активно займається дослідженням політичної метафорики).

Переважає більшість робіт проводиться на міждисциплінарному рівні, активно доповнюється методами інших наукових напрямів. Найчастіше методи дослідження поєднуються з когнітивною методологією. Такий підхід представлений, зокрема, у роботах А. Абрантес , Х. Бертша, В. Кеннеді, Л. Морено, А. Мусолффа, Дж. Пі, Е. Семіно, К. Сколарі¹, Дж. Торнборроу, Й. Цінкена, І. Чабана, К. Шеффнера та інших лінгвістів.

Цілком *особливий характер* мають дослідження *політичної лінгвістики*, виконані за межами Європи та Америки. В історії становлення та розвитку досліджень політично-лінгвістичного спрямування *в країнах Східної Азії* простежується дві тенденції. Перша тенденція характеризується значним впливом західних теорій та активним їх впровадженням у дослідницьку практику вчених-лінгвістів цих країн, друга тенденція – спроба вчених усвідомити національну специфіку та запропонувати оригінальні підходи або моделі аналізу. Публікації з теорії аналізу політичної мови, когнітивної лінгвістики, контент-аналізу набули поширення в Сінгапурі (А. Ві, Е. Куо, А. Чой), Тайвані (Дж. Вей, Й. Гонг, П. Куо, Ш. Хуанг, Р. Ченг). В Республіці Корея серед досліджень лінгвістичного аналізу політичних промов можна відзначити такі: 박희영, 강병규 Пак Хійон, Кан Бьонгю (2012), 김용만 Кім Йонман (2013), 심규 Шім Кюсон (2014), 황경희 Хван Кьонхі (2015); визначення сугестивного

потенціалу та комплексного ритму політичних промов –이선미 Лі Сунмі (2016), аналіз вербальних та невербальних засобів впливу - 최용학 Чхе Йонгхак (2017); визначення засобів експресії у політичних промовах – 김영준 Кім Йонджун (2017), описано поняття мовленнєвої особистості та проаналізовано промови президентів Республіки Корея за допомогою контент-аналізу 김재홍 Кім Джехонг (2018). Більшість корейськомовних досліджень - це когнітивний напрям, який фокусуються на політичних метафорах. Метафоричне моделювання, взаємодія метафор та ідеології викликають у корейських вчених великий інтерес: 권연진 Квон Йонджін. Особливо потрібно відзначити монографію 이선미 Lee Jiyo у «A genre analysis of Korean political apology speeches» щодо політичних публічних вибачень, які набувають у Республіці Корея популярності з 1990-х років. В даній роботі зафіксовано початок нової епохи проголошення вибачень та ініціював обговорення особливостей функціонування даного жанру у корейському суспільстві [47]. В роботі надано визначення таким текстам як «динамічна реакція на повторення ситуації та її моделювання відповідно до мінливих історичних та соціальних умов». Дослідження зосереджено на ретельному вивченні промов президентів Республіки Корея та ґрунтується на оригінальних корейських текстах. Згідно комунікативної мети автором запропонована така класифікація: вибачення як примирення; вибачення як уникнення відповідальності за інцидент (не вибачаючись); опис інцидента у термінах, який припиняє подальше обговорення даної комунікативної ситуації. Причина гострої потреби у публічних вибаченнях, на погляд дослідника, пов'язана із конфесійними мотивами, а також обумовлена високим рівнем невербального контексту корейської культури.

Грунтовні дослідження запропоновано китайськими дослідниками у сфері *перекладу текстів політичного дискурсу*. В наукових роботах описано стратегії перекладу дифузних слів у політичному виступі Лю Чжаохуй (2007); коливання емоційного забарвлення слова в англomовному перекладі Хе Яе (2007); переклад метафор у політичному виступі Чжоу Хун, Чжу Фужун (2010); аналіз суб'єктивної ролі перекладача у політичному виступі Лі Цяньцян (2010); емпіричні дослідження з питання ефективності перекладу через застосування анкетування Доу Вейлін (2009) [18].

Слід зазначити, що особливий напрям розвитку політична лінгвістика отримала в Японії (М. Іда, Й. Іто, Т. Макита, Уемура). На думку японських вчених, використання європейських та американських методів на матеріалі політичного дискурсу є некоректним, бо вони не враховують концепти «сором» чи «збереження обличчя». Так, Й. Іто (Ito Y. What causes the similarities and differences among the social sciences in different cultures? Focusing on Japan and the West) пропонує замість існуючих західних теорій використовувати при аналізі політичних текстів «*tripolar kuuki model*»: формулу «уряд – ЗМІ – суспільство» [34]. Згідно з цією моделлю, інформаційний тиск на одного із учасників можливий лише за наявності атмосфери згоди (амо – kuuki). Також недоцільним є використання поняття «*лідер громадської думки*» в політичній комунікації, бо японці уникають особистих розмов на політичні теми, щоб запобігти можливої розбіжності думок та міжособистісної конфронтації.

Важливою в даному контексті є також позиція китайського лінгвіста Г. Чу (1988), який зазначає, що у західних дослідженнях політичної комунікації рідко враховується культура як змінна складова [18]. Культура частіше розглядається як певна константа (за західним зразком), яку можна не брати до уваги. Також вчений вказує на те, що домінування у західній лінгвістиці квантитативних методів обмежує коло досліджуваних питань.

Таким чином, на Заході переважно досліджуються проблеми, які можна вирішити за допомогою статистичних методів, тоді як вивчення політичного

дискурсу на Сході охоплює більш широке поле проблематики. Значний інтерес в китайському науковому середовищі до мови та політики спостерігається у представників різних наукових дисциплін - лінгвістів та політологів (Сунь Цзішен, Ма Мінь) - істориків (Лей Дачу Ань) та дослідників масової комунікації (Ван Ханьдун і Ху Хуата) [18].

Деякі напрями політичної лінгвістики неможливі в окремих азіатських країнах через особливості законодавства та політичних систем. Наприклад, у Китаї та Сінгапурі не можна проводити дослідження громадської думки, які спрямовані на виявлення сприйняття рядовими громадянами політичних лідерів чи кандидатів на державні посади.

1.3. Поняття «висококонтекстних культур».

Прагматичний аспект корейськомовного політичного дискурсу

Невід’ємним компонентом політичних промов та публічних виступів є прагматична складова. Зміст текстів політичної спрямованості віддзеркалює культурні цінності суспільства та уявлення про правління «інформаційні коди, відповідно до яких здійснюється відтворення соціального життя» [15]. Наприклад, поняття "단호성" (*рішучість*) і "협치" (*угода*) є важливими у корейськомовному політичному мовленні, бо *конфуціанська політика* "유교 정치" має великий вплив на функціонування політичного дискурсу, відображаючи ідеї справедливості, високої моральності лідерства та піклування про громадськість. Інакше кажучи, політичний дискурс кожної країни відтворює унікальність місцевої культури.

З метою виявлення особливостей політичної комунікації Сполучених Штатів Америки та Республіки Корея було проведено крос-дисциплінарне дослідження «*A cross-cultural study of political advertising in the United States and Korea*», де корейськими вченими *Jinyoung Tak; Lynda Lee Kaid; Soobum Lee*, проаналізовано форму та зміст низки політичних рекламних повідомлень. [36]. Авторами виявлено зв'язок між змістом політичної реклами та культурними цінностями корейського суспільства й доведено, що основні культурні відмінності пов'язані саме з невербальним контекстом, оскільки в ньому відтворено базові цінності, які повільно змінюються [31]. Втім при створенні текстів політичної реклами, як концентрованого комунікативного вираження політичних смислів, використовуються раціональні та емоційні засоби впливу, спрямовані на усвідомлювані й неусвідомлювані реакції аудиторії, які значною мірою базуються на важливих культурних сенсах та конотаціях. Отже, *першочерговим та наріжним завданням перекладача*

політичного дискурсу стає необхідність усвідомити та розкрити культурно-сміслове навантаження текстів політичної спрямованості або політичної реклами.

Дійсно, культура є найсуттєвішою з характеристик людського суспільства. Осмислення поняття «культура» відбувалось впродовж останніх півтора століття видатними вченими, їхні визначення та спостереження варто згадати, тому перерахуємо їх як виокремлені концепції через цитування. Отже, під культурою зазвичай розуміють «систему символічних ресурсів, через які ми робимо свій світ значущим» [15], або “духовний інструментарій”, спосіб засвоєння дійсності і світобачення, який формує індивідуальну свідомість і впливає на суспільну поведінку» [6], «кодування, спілкування, яке категоризує аспекти етнічної належності» [28]. Аналізуючи наявні дефініції також виокремимо таку «Культура, подібно до індивідуума, є більш-менш послідовним взірцем думок та дій, ув'язаних з провідними емоціональними та інтелектуальними інтенціями суспільства. Чимало культур, хоч і не всі “оформили тисячі своїх поведінкових проявів до збалансованого й ритмічного зразка”» [28]. Втім усе це розмаїття визначень у своїй сумі не вичерпує всіх вимірів культури, але це дозволяє розглядати дії людей як головний чинник процесуальності соціальної системи та її відтворення. «Різноманітність дій з'являється на кожному етапі відтворення системи як набір її базисних елементів. Вибір цілей і засобів для кожного конкретного виду дій хоча і включає елементи випадковості, але, в той же час, є обумовленим властивостями соціальної системи.» [31].

Автори наукової розвідки «*A cross-cultural study of political advertising in the United States and Korea*» розглядали явище політичної реклами у нерозривному та тісному взаємозв'язку «культура — це комунікація, а комунікація — це культура» та застосовували культурні моделі спілкування з метою визначення відмінностей та прагматичного аспекту. Наприклад, корейські політики в передвиборчий період найчастіше посилаються на

кваліфікацію кандидатів, уникають невизначеності в спілкуванні, зосереджені на правилах, нормах та дотриманні належної поведінки – недопустимим є критика та обливання брудом суперника, зазвичай є тенденція цікавитися думкою виборців та ставити запитання: «Хто найбільше підходить на пост Президента?». Протилежною є поведінка політичних діячів США та країн Європи, які можуть відкрито вступати у конфлікт чи висловлювати незадоволення, їм притаманна неформальність, спонтанність, балакучість та вербальна розкутість чи відвертість.

Донедавна вчені міркували про відмінність східного та західного цивілізаційних процесів. Ідея відмінності культур у ХХ ст. спливатиме в дослідженнях неодноразово, так Холл і Х'юїт (1973) вважають, що західна культура розглядає спілкування як інструмент вирішення конфліктів та впевнена у силі промови, розглядає слово «як зброю», на противагу їм східна думка стверджує обмежену цінність вербального спілкування при вирішенні конфлікту, бо істина набуває очевидності, коли постає у потоці життя та безперервних подій [31].

Отже, відмінність культур «складається із явних і неявних патернів, що походять з набутої та поширюваної через символи поведінки, внутрішня сутність культури втілена в традиційних (тобто, історично набутих і відібраних) ідеях і, особливо, дотичних до них цінностях, згідно з цією дефініцією автором пропонується розмежування культур за високим чи низьким контекстом»[31]. Очевидно, що контекст спілкування, ступінь уникнення невизначеності та невербальна поведінка - **детермінанти** різних культурних орієнтацій. У цьому контексті корейська культура класифікується як культура висококонтекстна з високим рівнем уникнення невизначеності (уникнення двозначності), бо пропонує правила та ритуали для кожної можливої ситуації, перелік табу та замовчування, схильна до непрямого (невербального) спілкування, тоді як американська культура (індивідуалістична культура), схильна до прямого спілкування з низьким рівнем уникнення невизначеності. З метою окреслення

найважливіших особливостей корейської політичної культури пропонуємо застосувати у даному дослідженні терміни «*висококонтекстні культури*» та «*низькоконтекстні культури*». Даний термін вперше було використано у роботі "Beyond Culture" [31].



Рис. 1.1 Класифікація країн у відповідності до культурного контексту

Однією з таких детермінант є "유교 정치" (유교政治), яка зосереджена на конфуціанських цінностях, такі як гармонія, родинні відносини, повага до старших і підкорення, саме вони впливають на формування політичних структур і зв'язків. Таким чином, корейська модель спілкування перебуває під впливом філософських засад конфуціанства (етико-моральна система, призначена для управління всіма відносинами в рамках соціальної єдності). Важливо розуміти, що корейців виховують з дитинства не демонструвати свої емоції та прагнути вдосконалювати належну поведінку із застосуванням формальних правил та норм. Саме тому публічні виступи корейських політичних діячів традиційно є однією з консервативних форм комунікації, де багато інформації поза контекстом, тому у промовах особливо важливими стають послідовність та очікуваність стилістичних формул. Обов'язковою є ґрунтовна підготовка та обізнаність політиків у темі розмови, уважність до психологічних особливостей аудиторії співрозмовників, тобто врахування професійних, політичних, релігійних розбіжностей з метою уникнення комунікативних бар'єрів. Саме тому політичні промови у Республіці Корея обумовлені стандартами і нормами.

Висновки до розділу 1

Переклад політичного дискурсу - важлива складова міжнародної політичної комунікації, бо передбачає не тільки знаходження відповідних слів, а також декодування внутрішнього змісту політичного життя, відтворення комунікативних інтенцій. Публічні промови мають чітку соціальну спрямованість, прагматичний фокус, а також віддзеркалюють культурне життя нації, ієрархію її цінностей.

Політичний дискурс країн Східної Азії - самостійний науковий напрям, характеризується комплексною методологією; найважливішими є когнітивні дослідження, концептуальний та дискурс-аналіз. Значна кількість дослідників не усвідомлюють специфіку політичної лінгвістики як особливої дисципліни, бо використовують американські та європейські лінгвістичні методи. Також дослідження здебільшого зосереджені на матеріалі європейського та американського англомовного політичного дискурсу, зустрічаються порівняльні дослідження, але, на жаль, політичний дискурс власної країни, крім окремих випадків, для вчених регіону Східної Азії не набув актуальності.

Відмінними рисами висококонтекстних культур є наявність стійкості, традиційності, консервативності, герметичності, тоді як характерними ознаками низькоконтекстних культур є динамічність, високий рівень технологічного розвитку. Політична комунікація та корейський політичний дискурс є насамперед відображенням унікальності культури корейського народу. Відповідно до цього твердження було виявлено, що політичний дискурс та політична комунікація тісно пов'язані з їх культурною орієнтацією. Публічні виступи корейський політичних діячів традиційно є однією з консервативних форм комунікації, де багато інформації знаходиться поза контекстом, тому у промовах особливо важливими стають послідовність та очікуваність стилістичних формул.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНІ ТА КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

2.1 Архітектоніка, сугестивний потенціал тексту інаугураційної промови Президента Юн Сокйоль (*윤석열*) (2022.05.10) 취임사

Змістовна політична промова є ефективним інструментом реалізації владного впливу на цільову аудиторію через моделювання суспільної думки та створення настрою в суспільстві. *Політичний лідер виконує роль впливового медіатора, який впорядковує картину світу та комунікативний простір певного соціуму. На прикладі інаугураційної промови Президента Республіки Корея Юн Сокйоль(*윤석열*) як важливого ресурсу легітимації влади в країні, проаналізуємо особливості корейськомовного політичного дискурсу.*

*За офіційними даними з перевагою 0,73% Юн Сокйоль(*윤석열*) переміг на виборах 9 березня 2022 року та 10 травня 2022 року проголосив інаугураційну промову, став новим лідером Республіки Корея.*

Провідні щоденні видання та інформаційні вебсайти 조선일보 Chosun Ilbo (*Chosun.com*), 한국일보 Hankook Ilbo, 경향신문 Kyunghyang Shinmun 서울신 Seoul Shinmun у 2022 році повідомляли, що на останніх президентських перегонах надзвичайним явищем стало те, що кандидат переможець - порушуючи всі неписані політичні традиції Республіки Кореї - є абсолютним новачком у політиці. Свою популярність Юн Сокйоль (*윤석열*) здобув, коли працював на відповідальних посадах в прокуратурі та провів низку гучних розслідувань, зокрема з питань втручання представників спецслужб у політичні процеси. Дійсно, корейське суспільство сприймало Юн

Сокйоль (윤석열) як борця за справедливість, який готовий у питаннях дотримання закону протистояти як прогресистам, так і консерваторам. На цій хвилі він висуває свою кандидатуру на президентські вибори як незалежний кандидат. Після арешту Пак Кинхе (박근혜) партія "Сила народу" переживала кризу ідентичності та шукала нового лідера. Юн Сокйоль (윤석열) виявився найкращою кандидатурою (Додаток А та Додаток В).

Інаугураційна промова має перформативний та символічний характер, оскільки ґрунтується на мовленнєвому акті «клятви», саме тому текст промови доцільно проаналізувати детально. [9]. Композиція та структура виступу складається з шести частин, перед кожною наступною частиною Президент Юн Сокйоль (윤석열) звертається до аудиторії промовисто: 존경하고 사랑하는 국민 여러분, (Шановні співвітчизники) 750 만 *재외동포 여러분, (7,5 мільйонів співвітчизників, які проживають за кордоном). В зверненні *재외동포 - слово, означає одночасно «іноземних громадян»; «корейців», які проживають за кордоном; «іноземців», які колись були корейцями, але відмовилися від громадянства Республіки Корея та їх прямих нащадків, іншими словами - «іноземців корейського походження». [55].

그리고 자유를 사랑하는 세계 시민 여러분 (Громадяни світу, які люблять свободу). Використання синонімів надає тексту характер піднесеності та урочистості. Наприклад: 존경하고 사랑하는 국민 여러분 - Шановні співвітчизники. В даному випадку лише один із елементів пари підлягає безпосередньому перекладу. Кожного разу перед тим як президент переходить до нового блоку у своїй промові, він звертається до громадян 존경하는 국민 여러분, (Шановні співвітчизники) або 국민 여러분 (Співвітчизники). Отже, звернення виконують важливу інтегративну функцію - єднання корейського народу як на території держави Республіка Корея, так і за її межами.

Означена лексико-семантична тема єднання дублюється на граматичному рівні. Наприклад, використання займенників форм першої особи однини та множини дозволяють Президенту Юн Сокйолью (*윤석열*) реалізувати такі комунікативні цілі:

- *звернення до різноманітних груп населення,*
- *формування почуття спільності,*
- *залучення корейців на свою сторону, апелюючи до їх очікувань.*

Текст оригіналу (далі – ТО): 저는 이 문제를 도약과 빠른 성장을 이룩하지 않고는 해결하기 어렵다고 생각합니다 [55].

Текст перекладу (далі – ТП): *Я думаю, що важко вирішити цю проблему, не досягнувши ривка вперед і швидкого зростання.*

ТО: 지금 우리는 세계 10 위권의 경제 대국 그룹에 들어가 있습니다.

ТП: *Зараз ми входимо до групи 10 найбільших економік світу.*

ТО: 저는 자유, 인권, 공정, 연대의 가치를 기반으로 국민이 진정한 주인인 나라, 국제사회에서 책임을 다하고 존경받는 나라를 위대한 국민 여러분과 함께 만드시 만들어 나가겠습니다.

ТП: *Базуючись на цінностях свободи, прав людини, справедливості та солідарності, я обов'язково створю країну разом із Вами, де люди є справжніми власниками країни, яка виконує свої обов'язки та яку поважають у міжнародному співтоваристві.*

ТО: 역사를 돌이켜 보면 우리 국민은 많은 위기에 처했지만 그럴 때마다 국민 모두 힘을 합쳐 지혜롭게, 또 용기있게 극복해 왔습니다.

ТП: *Озираючись на історію, можна сказати, що наш народ переживав багато криз, але об'єднався, щоб мудро та мужньо їх подолати.*

В тексті промови присутні сугестивні ознаки тексту – це особливий ритм, який передбачає не лише закономірне повторення формальних елементів, а також відповідну співмірну організацію лексичних і граматичних елементів тексту.[24]. Ключові ідеї виступу Президента Юн Сокйолью (*윤석열*)

оголошуються на початку промови, а далі у свідомості слухачів закріплюються шляхом різноманітних стилістичних, синтаксичних, асоціативних повторів, тобто їх метою *є не стільки переконання, скільки вплив на емоції аудиторії*. Наприклад, у другій частині слово *криза* 위기 та *проблема* 문제 неодноразово повторюються та набувають експресивності через стилістичні повтори, таким чином лексичне значення поступово посилюється, здобуваючи всі ознаки домінуючого семантичного ядра.

ТО: 지금 전 세계는 팬데믹 위기, 교역 질서의 변화와 공급망의 재편, 기후 변화, 식량과 에너지 위기, 분쟁의 평화적 해결의 후퇴 등 어느 한 나라가 독자적으로, 또는 몇몇 나라만 참여해서 해결하기 어려운 난제들에 직면해 있습니다.

ТП: *Зараз світ стикається з викликами, які важко вирішити будь-якій країні самостійно або за участю лише кількох країн, такими як пандемічна криза, зміни в торговому порядку та реорганізація ланцюгів поставок, зміна клімату, продовольча та енергетичні кризи відмова від мирного вирішення конфлікту.*

Ще один приклад :

ТО: 편, 이러한 문제들을 해결해야 하는 정치는 이른바 민주주의의 위기로 인해 제 기능을 하지 못하고 있습니다. [31].

ТП: *З іншого боку, через кризу демократії, політика, яка має вирішувати ці проблеми, не функціонує.*

Метафора 위기 + 어두운 그림자 як ефективний засіб компресії думки одночасно виступає у тексті промови як «зав'язка дії» та *вузловий момент композиції*. Пульсуюче у тексті слово «криза 위기» за допомогою комплексного ритму формує стилістичні фігури, які переростають у яскраві художні образи.

TO: 다양한 위기가 복합적으로 인류 사회에 어두운 그림자를 드리우고 있는 것입니다 [31].

ТП: *Різноманітні кризи кидають темну тінь на людське суспільство.*

За дослідженнями провідних фахівців у галузі релігієзнавства християнство є найбільш впливовою релігією корейського суспільства, бо у ХХ столітті воно стало сприйматися як національна релігія, повністю втративши відтінок «західності» й відчуття «чужеземності». У цьому полягає докорінна відмінність між долями християнства в Кореї та більшості країн Азії.

Тому можемо запропонувати версію, що концепт «криза 위기» *формує аналогію з відомими образами християнської культури, наприклад, «криза як чотири вершники Апокаліпсису».* За текстом одкровення Іонна Богослова вершники розрізняються за мастю своїх коней та несуть людству кожен своє лихо. Таким чином, у тексті промови кожний вершник символізує найболючіші проблеми корейського суспільства.

- перший вершник, який символізує хвороби, у тексті відповідно - ‘코로나 팬데믹’ *епідемія COVID-19;*
- другий вершник - війну та чвари, жорстке непримирення – у тексті 양극화(*поляризація*),갈등(*конфлікт*), 반지성주의 (*антиінтелектуалізм*);
- третій вершник - бідність та голод, означений в тексті як економічна криза або 초저성장 (*гіперінфляція*), 대규모 실업 (*масове безробіття*);
- четвертий вершник – це руйнація та знищення, переданий як 민주주의의 위기 (*криза демократії*) тобто неієздатність держави через те, що 정의가 죽다 -. *правосуддя мертво (справедливість вмирає).*

Власне щільність лексичних повторів (передусім ключових слів, в даному випадку 위기 **криза**), вербалізує домінантні смисли, віддзеркалює основний меседж промови. Імануїл Валлерстайн зазначає, що в сучасному науковому та публіцистичному дискурсах занадто поширено поняття «криза»,

тому доволі часто використовується не за призначенням. Адже «... якщо труднощі можна подолати, то справжньої кризи не було зовсім, наявна тільки помилка всередині системи» [45]. Для опису він пропонує «... криза - це ситуація, в якій кінець існуючої історичної системи неминучий і в якій, відповідно, закладені основи для реального історичного вибору». Таким чином, демонструючи високий показник абсолютної частотності у тексті промови, слово «위기 *криза*» створює широкі семантичні конотації та узагальнює всі виклики минулого та сьогодення:

TO: 이 자리를 빌려 지난 2년간 코로나 팬데믹을 극복하는 과정에서 큰 고통을 감내해주신 국민 여러분께 경의를 표합니다.

ТП: *Користуючись нагодою, я хотів би віддати шану людям, які зазнали великого болю в процесі подолання пандемії COVID-19 протягом останніх двох років.*

В соціологічних дослідженнях існує принцип оптимальної фрагментації суспільства, який стосується не стільки всього суспільства, скільки «... відноситься до механізмів управління та організації еліт» [45]. В основі даного принципу покладено переконання про необхідність пошуку в часи кризи золотієї середини між хаосом автономних груп та суворою вертикаллю інтегрованої єдності.

TO: 또한 우리나라를 비롯한 많은 나라들이 국내적으로 초저성장과 대규모 실업, 양극화의 심화와 다양한 사회적 갈등으로 인해 공동체의 결속력이 흔들리고 와해되고 있습니다 [31].

ТП: *Крім того, в багатьох країнах, включаючи Республіку Корею, єдність спільноти слабшає і розпадається через гіперінфляцію, масове безробіття, поглиблення поляризації та різні соціальні конфлікти всередині країни.*

Завдяки високочастотному повтору співвідносних за семантикою лексичних одиниць (**위기 криза та 통합 єдність**) простежується ритмо-

хвильова структура тексту промови, яка забезпечує ефект закріплення певних домінантних смислів. Підкреслимо, що за переконанням Президента Юн Сокйоля (윤석열), всі виклики та страхи мають згуртувати уряд та корейське суспільство, об'єднати всіх корейців 통합의 정치 (політика інтеграції) та 통합과 번영의 시대 (era єдності та процвітання) задля подолання труднощів. В даному випадку 통합 єдність = поняттю "실천" (групова гармонія), яка відображає ідею активного практикування і реалізацію взаємодії, співпраці і домовленості для досягнення спільних цілей та блага.

ТО: 또 세계 시민과 힘을 합쳐 국내외적인 위기와 난제들을 해결해 나갈 수 있다고 믿습니다.

ТП: Я також вірю, що ми можемо працювати разом із громадянами світу для вирішення внутрішніх і міжнародних викликів.

Наведений приклад підтверджує, що окреслена Президентом Юн Сокйолем (윤석열) ситуація невизначеності «турбулентності» для корейського суспільства є в той же час новим алгоритмом майбутнього.

ТО: 이 나라의 공정과 상식을 바로 세우라는 개혁의 목소리이고 국민을 편 가르지 말고, 통합의 정치를 하라는 국민의 간절한 호소입니다.

ТП: Ці реформи спрямовані на встановлення справедливості та здорового глузду в нашій країні, щире бажання людей до єднання та подолання розбіжностей.

ТО: 윤석열 정부는 자유민주주의와 시장경제를 바로 세워 위기를 극복하고 통합과 번영의 시대를 열겠습니다.

ТП: Уряд Юн Сокйоля подолає кризу та відкриє еру інтеграції та процвітання, буде рухатись у напрямку до ліберальної демократії та ринкової економіки.

Таким чином в третій частині промови визначена «кульмінація» та «розвиток дії» - поступовий перехід від опису найвагоміших перешкод до

встановлення мети. За думкою промовця, успішне подолання кризи можливо лише за умови об'єднання суспільства. На сторінках інформаційних видань у період перевиборчої компанії зазначалось, що Президент Юн Сокиоль (윤석열) бачить своє головне завдання у забезпеченні плавного транзиту влади та з самого початку планував зробити кроки для того, щоб «повернути країну на правильний шлях» – запропонувати шляхи *національної соборності та єдності на основі гідної конкуренції, здорового глузду, а також припинити міжпартійні чвари, що викликають розкол у корейському суспільстві.*

TO: 저는 이 순간 이러한 위기를 극복하는 책임을 부여 받게 된 것을 감사한 마음으로 받아들이고, 우리 위대한 국민과 함께 당당하게 헤쳐 나갈 수 있다고 확신합니다 [31].

ТП: *Я з вдячністю приймаю те, що в цей момент на мене було покладено відповідальність за подолання цих криз, впевнений, що ми зможемо гідно впоратися з ними разом з нашим великим народом.*

Фактично перед аудиторією Президентом Юн Сокиолем (윤석열) у третій частині промови моделюється картина *драматичного змісту*. З одного боку, слова та словосполучення з негативним семантичним значенням: 대규모 실업 - *масове безробіття*; 초저성장 - *ультранизький зріст/гіперінфляція*; 양극화의 심화 – *поляризація*; 위기가 복합적 - *комбінація криз*; 상대의 의견을 억압하는 반지성주의 - *антиінтелектуалізм, який пригнічує думку інших*, а також ряд дієслів: 위기에 처하다 - *зіткнутися з кризою*; 와해되다 – *розпадатися*; 난제들에 직면해 - *стикатися з труднощами*; 믿음을 해치다 - *підірвати віру*; 자유가 유린되다 - *посягати на свободу*; 처해있는 문제 - *проблема, яка стоїть перед нами.*

З другого боку, в текст промови поступово введено словосполучення з нейтральним значенням - від невиразного *견해가 다른 사람들이* - *люди з різними думками* до дієслів з активним значенням, таких як:

조정하다 - *налаштувати, змінити*; *타협하다* - *вести перемовини один з одним*;
입장을 조정하다 - *зрозуміти один одного*. І нарешті, *입장을 조정하다* - *примиритися*; *위기를 극복하다* - *подолати кризу*; *갈등의 근원을 제거하다* - *усунути джерело конфлікту*; *평화적 해결* - *мирне вирішення (врегулювання)*.

Аналітики неодноразово звертали увагу на те, що емоційна та образна промова легше сприймається, краще запам'ятовується, зрозуміліша для більшості верств населення. Якщо політику вдається створити яскравий образ, який залишиться в свідомості надовго, шляхом влучно підібраних слів, то його завдання можна вважати вдало виконаним. В четвертій частині промови тенденція змінюється та набирає обертів, ініціативу надано словам із динамічним та позитивним значенням, наприклад:

TO: *빠른 성장 과정에서 많은 국민이 새로운 기회를 찾을 수 있고, 사회 이동성을 제고함으로써 양극화와 갈등의 근원을 제거할 수 있습니다.*

TP: *У процесі швидкого зростання багато громадян зможуть знайти нові можливості та усунути джерела поляризації та конфліктів, підвищивши соціальну мобільність.*

Серед словосполучень опорними є :

번영과 풍요가 꽃 피우다 - *процвітати та бути в достатку*;

빠른 성장을 이룩하다 - *досягти швидкого зростання*;

새로운 기회를 찾다 - *знайти нові можливості*;

힘을 합쳐 지혜롭게, 또 용기 있게 극복하다 - *об'єднати зусилля, щоб мудро і мужньо подолати* та '존엄한 삶' *отримати гідне життя, бо умовою розвитку та зростання є свобода. Наприклад:*

TO: 번영과 풍요, 경제적 성장은 바로 자유의 확대입니다.

ТП: *Добробут, достаток і економічне зростання є розширенням свободи.*

Як найчастотніша одиниця та найбільш значуща лексема, слово «свобода» входить в найбільшу кількість протиставлень та відповідностей. Підтвердженням цієї думки є такі нижче перераховані композиційно-опорні вислови:

1.Протиставлення слів **갈등 (конфлікт) – 자유 (свобода)**, бо конфлікти гальмують розвиток:

TO: 우리나라는 지나친 양극화 와 사회 갈등 이 자유 와 민주주의 를 위협할 뿐 아니라 사회 발전의 발목을 잡고 있습니다 .

ТП: *У нашій країні надмірна поляризація та соціальні конфлікти не лише загрожують свободі та демократії, а й гальмують соціальний розвиток.*

2.Співвідношення слів **과학 (наука) - 자유 (свобода)**, бо наука розширює свободу:

TO: 과학과 기술, 그리고 혁신은 우리의 자유민주주의를 지키고 우리의 자유를 확대하며 우리의 존엄한 삶을 지속 가능하게 할 것입니다 [31].

ТП: *Наука, технологія та інновації будуть захищати нашу ліберальну демократію, розширювати наші свободи та зроблять наше гідне життя стійким.*

3.Розширення конотацій лексичного значення слова - **자유 (свобода):**

TO: 도약과 빠른 성장은 오로지 과학과 기술, 그리고 혁신에 의해서만 이뤄낼 수 있는 것입니다.

ТП: *Стрибок вперед і швидке зростання можуть бути досягнуті лише за рахунок науки, технології та інновацій.*

Для правильного сприйняття та декодування промови відзначимо результати соціальних опитувань, які показують, що корейського виборця зовнішня політика майбутнього Президента не хвилює так, як внутрішні нагальні питання: стан економіки, працевлаштування після закінчення вищих навчальних закладів, зниження рівня народжуваності тощо. Від кожного нового лідера країни корейці чекають на вирішення цих проблем. Втім, згідно з чинною конституцією, політик може бути лідером країни лише один п'ятирічний термін, за який такі непрості завдання важко вирішити.

У фінальній частині промови (п'ята та шоста) зафіксовано емоційний пік та висловлено головне:

ТО: *우리 나라뿐 아니라 세계 시민 모두의 자유와 인권을 지키고 확대하는데 더욱 주도적인 역할을 해야 합니다 [31].*

ТП: *Ми повинні сприяти у захисті та розширенні свободи та прав людини не лише в Кореї, а й серед усіх громадян Світу.*

Саме у вищенаведених рядках проголошена основна теза промови – урядом пропонується «свобода» на всіх рівнях - мінімізація ролі держави як регулятора економічних процесів. Загальновідомо, що Юн Сохйоль є прихильником зміцнення ринкових принципів економіки та на посаді президента він має намір зняти всі зайві адміністративні бар'єри для діяльності приватних компаній, сприяти заохоченню «чесної конкуренції», інноваціям та підвищенню відкритості економіки країни.

Проведений контент-аналіз промови має особливості, адже містить в собі те наповнення, котре було очікуваним корейським суспільством у 2022 році. Серед потужних ключових слів визначено такі: 위기 – криза, критична ситуація; 어려움- труднощі, біда, проблема; 문제 – проблема; 갈등 – конфлікт;

양극화 – *поляризація*; 통합 – *єдність*, 공정 – *справедливість*; 인권 – *права людини*; 민주주의 – *демократія*; 연대하다 – *солідарність*; 가치 – *цінність*; 혁신 – *інновації*; 평화 – *мир*; (취약한 평화 – *крихкий мир*), 자유 – *свобода*; 자유 시민 – *вільний громадянин*.

*Отже, ключові слова тексту – це вербалізація політично-ідеологічних орієнтирів, значимих для прихильників діючого політичного курсу влади. Вони ілюструють програму президента та його партії, а також реалізують декларативну функцію. [9]. Як бачимо, здебільшого текст ґрунтується на тих програмних положеннях, які було оприлюднено ще під час передвиборчої кампанії, а в інаугураційній промові це проголошено Президентом як **своєрідне політичне кредо**.*

Під час дослідження виявлено широке використання модальних дієслів, що надають характер обґрунтованості позиції та політичного кредо лідера.

Наприклад:

이런 것 없이 자유 시민이라고 할 수 없습니다.

도약과 빠른 성장은 오로지 과학과 기술, 그리고 혁신에 의해서만 이뤄낼 수 있는 것입니다.

모두가 자유 시민이 되기 위해서는 공정한 규칙을 지켜야 하고, 연대와 박애의 정신을 가져야 합니다.

자유와 창의를 존중함으로써 과학 기술의 진보와 혁신을 이뤄낸 많은 나라들과 협력하고 연대해야만 합니다.

우리나라뿐 아니라 세계 시민 모두의 자유와 인권을 지키고 확대하는데 더욱 주도적인 역할을 해야 합니다.

우리 사회 모든 구성원이 자유시민이 되어야 하는 것입니다.

Ще одне важливе спостереження – пояснення або аргументований логічний розвиток основних положень або думок у промові, як правило, відсутній. Як і більшість політиків Президент надає перевагу простим реченням, бо складні речення не несуть значного інформаційного навантаження, а лише вводять підрядне. За висновками дослідників такі речення легше сприймаються, відтворюють процес міркування з наступними висновками та мають стверджувальний характер.

TO: 그리고 개별 국가뿐 아니라 국제적으로도 기아와 빈곤, 공권력과 군사력에 의한 불법 행위로 개인의 자유가 침해되고 자유 시민으로서의 존엄한 삶이 유지되지 않는다면 모든 세계 시민이 자유 시민으로서 연대하여 도와야 하는 것입니다.

ТП: *І не лише в окремих країнах, а й на міжнародному рівні голод та бідність порушують індивідуальну свободу та не підтримують гідне життя вільних громадян, всі люди світу мають об'єднатися та допомагати один одному як вільні громадяни.*

Якщо повтори ключових слів підпорядковані комунікативно-прагматичній меті оратора, то метафора в промовах Президента Юн Сокйоля (윤석열) – це не тільки смисловий образ, а «контрапункт» (стилістичний прийом організації тексту) [17]. Говорячи про текстовий контрапункт, ми фактично говоримо про одночасне накладання вербальних та невербальних елементів, про послідовність та об'єднання цих елементів у сприйнятті слухача. Саме ця особливість корейськомовного політичного дискурсу обумовлює помірність та мінімальне використання даних стилістичних засобів, наприклад :

TO: 인류 역사를 돌아해보면 자유로운 정치적 권리, 자유로운 시장이 숨 쉬고 있던 곳은 언제나 번영과 풍요가 꽃 피었습니다.

ТП: *Якщо озирнутися на історію людства, то місця, де дихали вільні політичні права, вільні ринки, завжди процвітали і були в достатку.*

시장이 숨 쉬다 - *ринок дихає (метафора)*

번영과 풍요가 꽃 피우다 - *добробут та достаток процвітає*

ТО: 저는 한반도뿐 아니라 아시아와 세계의 평화를 위협하는 북한의 핵 개발에 대해서도 그 평화적 해결을 위해 대화의 문을 열어놓겠습니다.

ТП: *Я відкрию двері для діалогу з метою мирного врегулювання ядерної програми Північної Кореї, яка загрожує миру не лише на Корейському півострові, але й регіонам Азії та світу в цілому.*

대화의 문을 열어놓겠다 - *тримати двері відкритими для діалогу*

ТО: 일시적으로 전쟁을 회피하는 취약한 평화가 아니라 자유와 번영을 꽃피우는 지속 가능한 평화를 추구해야 합니다.

ТП: *Ми повинні прагнути до стійкого миру, де процвітає свобода та добробут, а не до крихкого миру, який тимчасово уникає війни.*

취약한 평화 – *крихкий (нетривкий) мир*

자유와 번영을 꽃피우다 = 자유 (свобода) + 번영 (добробут) + 꽃피우다 (цвітіння) = *процвітає свобода та добробут*

Отже, політичні промови лідерів держави на сучасному етапі стають потужним стимулом для розгортання важливих для корейського суспільства наративів. Ключові ідеї виступу Президента Юн Сокйоля (윤석열) оголошуються на початку промови та закріплюються шляхом різноманітних стилістичних, синтаксичних, асоціативних повторів, тобто їх метою є не стільки переконання, скільки імпліцитний вплив на емоції аудиторії. В тексті промови присутні сугестивні ознаки тексту – це особливий комплексно-

хвильовий ритм, який базується на повторенні формальних та лексико-граматичних елементів, опорних (ключових) слів.

2.2. Лінгвокультурні та інтенціональні чинники політичної комунікації. Когнітивний переклад

정직한 정부, 정직한 대통령 되겠습니다

«Я створю чесний уряд і стану чесним президентом» (2022.03.10)

Корейське суспільство має сильну ієрархічну структуру, що відображається у політичному дискурсі. Лідери, політична спільнота та представники органів державної влади зосереджені на правилах, нормах та дотриманні культурного етикету мовлення, підкреслюючи владність та свій статус. У політичних виступах і дебатах також виявляється певна формальність і звичка дотримуватись стандартів поведінки. В політичній комунікації важливу роль відіграє поняття **실천**(групова гармонія), яка базується на традиційних корейських цінностях, таких як колективізм, взаємозалежність і спільноти понад усе (соборності). Вона втілюється в різних аспектах життя, включаючи сім'ю, школу, виробниче середовище і політичне життя. У політичному контексті, **실천** передбачає пошук консенсусу, урегулювання конфліктів шляхом діалогу і знаходження компромісу між різними сторонами.

Для розуміння когнітивних процесів, що відбуваються у свідомості людини під час взаємодії з навколишнім світом, Дж. Лакофф запропонував поняття ідеалізованих когнітивних моделей – ментальних структур, за допомогою яких ми організуємо наші знання про світ. Моделі світу - це *семантичний “інвентар” культури, які зафіксовані в мові*»[15].

Професор корейської мови Гавайського університету Сон Хо Мін у книзі «Корейська мова в культурі та суспільстві» зазначав, що в комунікації американського суспільства займенник «ми» означає колектив, групу, соціальну спільність, переважно в кількісному відношенні (більше одного

члена спільноти). Займенникові форми існують як самостійні суб'єкти, бо «американці зазвичай відрізняються егалітарною та індивідуалістичною самосвідомістю, високо цінують особисту самостійність, міжособистісні стосунки». У корейському суспільстві інша тенденція, поняття «ми» має більш об'ємний та якісно багатший зміст, бо члени спільноти міцно прив'язані до колективістських ідеалів та ієрархічних відносин у суспільстві і цінується тут, насамперед, залежність один від одного» [25].

Врахування особливостей соціокультурної системи корейського суспільства першочергові при аналізі та перекладі текстів політичного дискурсу. Також важливим є аналіз риторичних стратегій та прийомів, таких як використання емоцій, логічних аргументів, структурованих повідомлень та образних висловів, що допомагає зрозуміти, як політичні лідери формують свої послання та впливають на думки та поведінку аудиторії.

Наприклад, слід звернути увагу у промові на *конструкції з особовим займенником* однини та множини, а також присвійними займенниками. Займенники є частотно менше вживаними у реченнях корейської мови, ніж в українській (англійській), але це лише підкреслює їх важливу роль та емоційне навантаження у промовах Президента Юн Сокйоля (*윤석열*). Наприклад, в більшості випадків вони використовуються в риторичних стратегіях з метою:

1.«пошуку консенсусу» через означення саме особистих сенсів, наприклад, підкреслено схвильованість промовця:

TO: 벽찬 마음과 무한한 책임감을 갖고 제 20 대 대통령 당선인으로서 국민 여러분 앞에 섰습니다. [54]. (Додаток Г)

ТП: Я стою перед народом як 20-й обраний президент із величезним почуттям схвильованості та відповідальності.

벽찬 마음 - бути дуже схвильованим від сильних емоцій або радості

무한한 책임감 - нескінченне почуття відповідальності

2.«сприяння спільному благополуччю» підкреслення згуртованості та вдячність за підтримку:

TO:공직 사퇴 이후 지금까지 국민 여러분이 보내주신 지지와 성원이 있었기에 정치 초심자인 제가 여기까지 올 수 있었습니다.

ТП: Після того, як я пішов з державної посади, я, як новачок у політиці, зміг зайти так далеко завдяки підтримці людей.

정치 초심자 - політичний новачок; слово 초심자- утворене шляхом поєднання двох слів 초심 недосвідчений та 자 людина.

В корейській мові такі слова як 기기 та 성원 перекладаються українською мовою як підтримувати, проте через відсутність відповідників при перекладі українською мовою відбувається генералізація:

지지 - підтримує когось, як кандидата на виборах;

성원 - це підтримка та підбадьорення від широкого кола людей, висловлена вдячність.

3. підкреслення згуртованості корейців як спільноти (соборність). У промові реалізована тактика зближення оратора та слухачів, таким чином створення простору взаєморозуміння та довіри:

TO:국민들께서는 26 년간 공정과 정의를 위해 어떠한 권력에도 굴하지 않았던 저의 소신에 희망을 걸고 저를 이 자리에 세우셨습니다.

ТП: Народ поставив мене на цю посаду своїми надіями, переконаний у тому, що я не піддався жодній владі протягом 26 років заради справедливості.

Отже, завдяки підтримці людей та корейського народу загалом, а також завдяки переконанням самого Президента Юн Сокйоля (윤석열) як держаного службовця, а саме - відмові поступатися владі 권력에 굴하다, йому вдалося «зайти так далеко» - народ своїми надіями призначив його на цю високу

посаду. В даному прикладі промовець підкреслює один з ключових аспектів "유교 정치" - це поняття "君子" (군자), що означає "людина вищої моральності" або "шляхетна особистість". У політичному контексті, "君子" виступає як *ідеальний лідер*, який володіє високими моральними якостями і діє на користь громадськості.

TO: 저는 이 순간 이러한 위기를 극복하는 책임을 부여 받게 된 것을 감사한 마음으로 받아들이고, 우리 위대한 국민과 함께 당당하게 헤쳐 나갈 수 있다고 확신합니다.

TP: Я з вдячністю приймаю те, що в цей момент на мене було покладено відповідальність за подолання цих криз, та впевнений, що ми зможемо гідно впоратися з ними разом з вами (великим народом).

Також слід відзначити, що у корейському суспільстві поведінка людини визначається за тим душевним внеском, який вона вкладає у свою діяльність. У соціокультурному просторі для корейця найважливішими є серце та душа, ніж поведінка. Людські відносини – це обмін взаємними діями, тому у процесі спілкування корейці «дають і отримують душу» [41-43]. Іншими словами, душевність складає основу відносин «я» і «іншого», також визначає відносини «я» і «ми».

4. збереження гармонії у суспільстві (*гармонія «я» та «ми»*):

TO: 저 윤석열, 오직 국민만 보고 가겠습니다.

TP: Я, Юн Сокйоль, піду лише за людьми. У цьому реченні вживаються сполучники 오직 і 만, які підкреслюють особисту думку промовця, хоча у більшості випадків вони використовуються окремо.. Вживання займенників першої особи множини та однини ілюструють концепцію "유교 정치" та зосереджені на конфуціанських цінностях, таких як гармонія, родинні відносини, повага до старших і підкорення.

5) *актуалізації колективних цінностей спільноти:*

Згідно "유교 정치" (유교政治) політична стабільність і успіх суспільства залежать від справедливого лідера, згуртованості громадськості і виконання моральних принципів. Корейці завжди промовляють "наша країна", а не "моя країна". «Моя країна» сприймається дивно, начебто країна знаходиться у власності однієї людини, такаж ситуація із словосполученням «моя дружина», ніби у всій Кореї ніхто, крім тебе, не має дружини. Культурний колективізм, властивий цій країні, є наслідком впливу стародавніх ідей конфуціанства [25]:

TO: 우리나라의 경쟁력과 직결되는 고등 교육에 대한 권한을 지역으로 과감하게 넘기고, 그 지역의 산업과 연계해 나갈 수 있도록 지원하겠습니다.

ТП: *Я сміливо передам регіонам повноваження щодо вищої освіти, яка пов'язана з конкурентоспроможністю нашої країни, а також допоможу налагодити зв'язки між виробництвами регіону.*

TO: 또한 (1)우리나라를 비롯한 많은 나라들이 국내적으로 (2)초저성장과 (3)대규모 실업, 양극화의 심화와 다양한 사회적 갈등으로 인해 공동체의 결속력이 흔들리고 와해되고 있습니다.

ТП: *Крім того, у багатьох країнах, включаючи нашу країну (Корея), солідарність у суспільстві похитнулася і зруйнувалася через гіперінфляцію, масове безробіття, поглиблення поляризації та різні соціальні конфлікти всередині країни.) 우리나라 - дослівно перекладається як «наша країна», але це означає «Корея».*

Корейський політичний дискурс відзначається високим рівнем формалізованості та ритуальності. Урочистість мови, використання виразів поваги, ввічливих формул і стандартних виразів є типовими для політичних заяв, прес-конференцій та дебатів. *Форми ввічливості* утворюють у корейській мові особливу систему. Грамотне мовлення – це не лише ефективний засіб

передачі думок та образів, але й вияв поваги до людей, з якими спілкуєшся, ставлення до народу, який створив цю мову. В основному використовується стиль *해요체* (*습니다*) - це найбільш широковживана ввічлива форма, яка застосовується щодо осіб, які займають відносно високе соціальне становище, або до осіб, які не займають такого становища, але потребують шанобливого звернення. [23].

З метою означення високого ступеню гнучкого ставлення до шановної людини, окрім гонорифіксу *시*, замінюється частка називного відмінку *이/가* на гонорифічну частинку *께서*. (Частка *께서* надає висловленню відтінок високого ступеню поваги та шанування, тому в більшості випадків більш природно звучить *이/가*.)

TO: 국민 여러분께서 세계 부여한 사명을 늘 잊지 않고, 위대한 국민 여러분과 함께 새로운 도약을 반드시 이뤄내겠습니다.

ТП: *Я не забуду про місію, яку ви мені доручили і обов'язково зроблю новий стрибок вперед з вами.*

TO: 이분들께서 보다 안전한 주거환경으로 이주하실 수 있도록 보증금 무이자 대출을 신설하고, 민간임대주택으로 이주할 경우 최대 5,000 만 원까지 지원할 것입니다.

ТП: *Щоб люди могли переїхати в безпечніше житлове середовище, ми створимо безвідсотковий депозитний кредит, і надамо підтримку у розмірі до 50 мільйонів вон тим, хто переїде у приватне житло.*

Підкреслення спільних цілей та важливості збереження гармонії у суспільстві у політичних промовах передається через використання «м'яких формулювань».

В даному прикладі *십시오* – це вияв ввічливості та має спонукальне значення, використовується з метою передачі наказу чи прохання, а також є висловленням поваги в офіційних ситуаціях.

TO:윤석열 정부가 국민의 고통과 마음을 보듬지 못하고, 국민의 신뢰에 보답하지 못한다면 준엄한 목소리로 꾸짖어 주십시오.

ТП: Якщо мій уряд не зможе прийняти біль і серця людей і не відплатить довірою, то скажіть нам про це суворим голосом.

Отже, спосіб кодування та декодування повідомлень залежить від культурного контексту та надзвичайно важливий для перекладача. Соціокультурні системи розрізняються за важливістю, яку вони надають контексту у спілкуванні, при цьому культура спілкування з високим контекстом, за висновками вчених, є герметичною, довгоживучою, згуртованою силою, яка повільно змінюється, щільно поєднуючи всі елементи. Низькоконтекстна комунікативна культура, навпаки, не поєднує соціокультурну систему, бо більшість інформації міститься у вербальних повідомленнях.

Переклад корейськомовного політичного дискурсу вимагає від перекладача усвідомлення та залучення як власне лінгвістичних теорій, так і соціокультурної системи. В основі діяльності інтерпретатора корисною стає концептуальна модель перекладу, яка досліджує переклад як інтегральний процес взаємодії когнітивних, комунікативних і семіотичних чинників.

2.3. Національні та культурні маркери (прецедентність) в публічних промовах Президента Республіки Корея Юн Сокйоля (윤석열)

Термінологія політичної мови допомагає формулювати найзагальніші питання щодо відносин між індивідумом та суспільством, тому що описує політичні події та встановлює зв'язки між ними. Окрім того, вона пов'язана з політичною теорією, оскільки політична термінологія використовується також для формулювання описових теорій політичних явищ. В своїй роботі перекладач має володіти політичною лексикою та термінологією, що використовується в мові оригіналу та бути уважним щодо високої прецедентності політичних текстів, *які мають значущі національні чи культурні маркери.*

Використання методів порівняльного політичного аналізу важливе не лише для розуміння того, як працюють політичні системи, але й для правильного сприйняття тексту цільовою культурою. Для успішного перекладу політичних текстів необхідно на базовому рівні знати як функціонують політичні системи мовою оригіналу і перекладу.

Наприклад, 16 березня 2023 року відбувся саміт за участю Президента Республіки Корея Юн Сокйоля (윤석열) та прем'єр-міністра Японії Фуміо Кішида. Зустріч була відзначена відкриттям нової епохи у відносинах між Японією та Республікою Корея, бо сторони домовилися нормалізувати призупинений пакт про обмін військовою розвідкою, зміцнити співпрацю з метою захисту від КНДР та відновити консультації між двома урядами щодо дипломатичних, економічних та культурних сфер співробітництва. Проте колоніальний період завдав корейцям дуже болючої колективної травми, історичні образи у 2023 році сприймаються надзвичайно гостро, а тому важливо при згадуванні даних історичних подій враховувати історичний контекст та сучасні настрої суспільства.

Спробуємо виявити типи прецедентних феноменів у політичних промовах Президента Юн Сокйоля (*윤석열*) з огляду на особливості їх сприйняття. Термін «*прецедентний феномен*» - «компонент знань, позначення та зміст якого добре відомі представникам певної етнокультурної спільноти, актуальний й використаний у когнітивному й комунікативному плані» [22]. Відповідно до мети передбачено розв'язання таких завдань: виокремити прецедентні феномени; проаналізувати їх особливості при перекладі.

Прецедентні феномени - культурні, історичні, етнічні знання, які наповнені експресивністю. Наприклад, у промові Президента Юн Сокйоля (*윤석열*) на День Незалежності 15.08.2023 року

ТО:오늘은 제 77주년 광복절입니다. [57].

ТП: *Сьогодні 77 річниця Дня визволення.*

주년 – *ювілей* - має нейтральне значення, але може використовуватися як у позитивному, так і драматичному контексті (*주기* - вшанування смерті людини.)

광복 – *незалежність*, 광복절 - *День визволення* — це національне свято в пам'ять про 15 серпня 1945 року, коли Корея відновила незалежність після 35 років жорстокої японської окупації. Термін «*광복*» вживається тоді, коли незалежна країна була тимчасово позбавлена суверенітету, а потім повернула його через наполегливий опір. З іншого боку термін «*독립*» використовується, коли країна вперше стає незалежною, наприклад, коли Сполучені Штати Америки здобули незалежність від Великої Британії.

Зазначимо через обирання найближчого природного слова у цільовій мові відбувається пошук еквівалентності у перекладі, таким чином під час перекладу враховується широкий спектр контекстних значень і смислів, якими наповнений текст оригіналу та які під час буквального перекладу можуть бути спотворені.

TO: 조국의 독립을 위해 희생하고 헌신하신 순국선열과 애국지사들, 그리고 유가족 여러분께 깊은 감사와 경의를 표합니다.

ТП: *Висловлюю глибоку вдячність і шану мученикам і патріотам, які пожертвували собою та проявили свою відданість країні заради незалежності, а також родинам загиблих.*

조국 – батьківщина (маловживане в політичних промовах);

희생하다 - *жертвувати* (акт присвячення, відмови або позбавлення себе свого майна для певної мети, наприклад - державі, сім'ї);

헌신하다 - *відданість* (присвятити своє тіло та розум заради ...)

순국선열 – *патріоти, мученики за рідну країну* - слово, утворене шляхом з'єднання двох слів *순국* – *пожертвувати життям за свою країну, померти за свою країну*; *선열* - *мученики, які полягли в боротьбі за Батьківщину*

애국지사 (愛國志士) - *патріот*, - особа, яка протистояла японському вторгненню до 14 серпня 1945 року, або яка чинила опір та сприяла розвитку руху за незалежність.

깊은 감사 - перекладається в даному випадку як *висловлюю глибоку подяку*, хоча дослівний переклад це *я глибоко дякую*, що звучить некоректно українською мовою. 경의를 표하다 - *висловлювати повагу (до)*

Зазначимо, що у контексті політичних перекладів важливо, щоб перекладач використовував наявну термінологію, оскільки вона *фактично* *знаменує код політичної комунікації та інструмент для досягнення узгодженості текстів*. Зустрівши нове поняття, важливо знайти прийнятний еквівалент у мові перекладу з урахуванням політичних, культурних та лінгвістичних аспектів.

TO: 일제 강점기 시절 독립운동은 3.1 독립선언과 상해 임시정부 헌장, 그리고 매헌 윤봉길 선생의 독립 정신에서 보는 바와 같이 국민이 주인인 민주공화국, 자유와 인권, 법치가 존중되는 나라를 세우기 위한 것이었습니다.

ТП: *Рух за незалежність під час японського колоніального періоду було спрямовано на створення країни, де громадяни відіграють головну роль, де поважаються свобода, права людини та верховенство закону, згідно Декларації незалежності 3.1, Хартії Тимчасового уряду в Шанхаї та ідеї незалежності «Махеона» Юн Бонг Гіля.*

일제 강점기 - Японська колоніальна ера (日帝強占期) (1910-1945), коли Корея перебувала під колоніальним пануванням японського імперіалізму.

Декларація незалежності 3.1. - цей документ проголошує Чосон незалежною суверенною країною. Він був затверджений 33 національними представниками 1 березня 1919 року та став основним документом Тимчасового уряду Республіки Корея в Шанхаї.

매헌 윤봉길 선생의 독립 정신 - незалежний дух «Махеон» Юн Бонг Гіля

Махеон відомий як псевдонім доктора Юн Бонг Гіля (윤봉길) (21 червня 1908 - 19 грудня 1932) - активіста незалежності, педагог, поет і письменник Кореї японської колоніальної ери.

Махеон — це поєднання літери «Мае (梅)» від сливового цвіту, який проростає і цвіте навіть у холодну снігову бурю під час зимового сонцестояння та літери «Неон» (軒) від Маеjukheon (梅竹軒), пера на ім'я Сон Саммун, вірного підданого династії Чосон. Також це означає простір, де збираються люди, коли цвіте слива.

Слова-реалії, історизми, алюзії, метафори у політичному дискурсі - це невелика частина того, що може суттєво ускладнити роботу перекладача, бо є викликом, тому що не завжди існує прямий відповідник.

TO: 조국의 미래가 보이지 않던 캄캄한 일제 강점기에 자신의 목숨을 초개와 같이 버리며 국내외에서 무장 투쟁을 전개하신 분들, 또 노블레스 오블리주를 실천하면서 무장 독립운동가를 길러내신 분들을 생각하면 지금도 가슴이 뭉클하고 벅차오릅니다.

ТП: Коли я думаю про людей, які віддали своє життя і розгорнули збройну боротьбу всередині країни і за кордоном під час темного японського колоніального правління, коли не було видно майбутнього своєї країни, а також про людей, які народжували борців за незалежність, практикуючи «Noblesse oblige», то я все ще зворушений і схвильований.

캄캄한 일제 강점기 - *темний період японської окупації*

자신의 목숨을 초개 - *життя, як шматок соломи ‘초개(草芥)’ – усталений вираз, який означає "шматки соломи [трави], нікчемна річ", пізніше отримав значення «марні та незначні справи». Отже, коли ми говоримо «목숨을 초개와 같이 버린다" (викинути своє життя, як стерню), це означає, що людина не цінує і не береже своє життя, а викидає його, як нікчемну соломинку.*

노블레스 오블리주 - *Noblesse oblige, «Noblesse oblige» — це слово, яке стосується моральних зобов'язань, що вимагаються від високопоставлених посадових осіб у суспільстві, і, як кажуть, походить від глибокої моральної свідомості та громадського духу. Цей французький вислів означає «статус дворянина зобов'язує».*

Отже, у ході перекладу політичних промов було використано такі стратегії: повний (прямий) переклад, методи вилучення і додавання лексичних одиниць, диференціація, генералізація, конкретизація, реметафоризація, деметафоризація та інші перекладацькі трансформації на лексичному, морфологічному або синтаксичному рівні.

Прецедентні феномени (національно марковані) – у політичних промовах Президента Юн Сокйоля (윤석열) функціонують досить продуктивно, що зумовлено їх значним інформативним і сугестивним потенціалом. Точність перекладу політичних термінів та їх еквівалентність допомагає зберегти суть промови. Культурні референси, історичні аспекти та значення символів можуть впливати на сприйняття та розуміння промови, тому їх вірна передача є ключовим завданням перекладача.

Висновки до розділу 2

Головною відмінністю корейського політичного дискурсу є його яскраво виражена *апеляція до конфуціанської ціннісної системи* (유교 정치). Тексти політичної спрямованості відзначаються високим рівнем формальності, зосереджені на використанні *мовних формул, виразів поваги, ввічливих формул*. Згідно концепції 실천 (групова гармонія) обов'язковими у промовах політиків є риторичні прийоми, які відображають ідеї справедливості, морального лідерства та піклування про громадськість, а також реалізують колективну взаємодію корейського суспільства.

Фактично у політичних промовах Президента Юн Сокйоля (윤석열), зокрема в інаугураційній промові, присутній *особливий ритм фрази або цілого смислового фрагменту, де промовцем акцентовано найбільш важливі із погляду речника змістовні елементи*. Ключові ідеї виступу Президента Юн Сокйоля (윤석열) оголошуються на початку промови та закріплюються шляхом різноманітних стилістичних, синтаксичних, асоціативних повторів, тобто їх метою *є не стільки переконання, скільки імпліцитний вплив на емоції аудиторії*. В тексті промови присутні сугестивні ознаки тексту – це особливий комплексно-хвильовий ритм, який базується на повторенні формальних та лексико-граматичних елементів, опорних (ключових) слів.

Завдяки високочастотному повтору у тексті промови відповідних співвідносних за семантикою лексичних одиниць виникають ряди мовних та контекстуальних синонімів, що сприяє виникненню внутрішньотекстових парадигм, їх внутрішня взаємодія формує функціонально-текстові групи.

Як свідчить контент-аналіз, центром такої групи стає найчастотніша, найбільш значуща лексема (위기 – криза; 문제 – проблема; 갈등 – конфлікт;

양극화 – *поляризація*; 통합 – *єдність*, 공정 – *справедливість*; 인권 – *права людини*; 민주주의 – *демократія*; 연대하다 – *солідарність*; 가치 – *цінність*; 혁신 – *інновації*; 평화 – *мир*; 자유 – *свобода*), яка входить в найбільшу кількість протиставлень та відповідностей та набуває статусу ключової. Метафори стають опорними смисловими образами та «контрапунктом» тексту, через одночасне накладання вербальних та невербальних елементів у сприйнятті слухача.

Однією з особливостей політичних промов Президента Юн Сокйоля (*윤석열*) є широке використання національно маркованих прецедентних феноменів, які продуктивно функціонують у текстах, підпорядковані комунікативно-прагматичній меті оратора, спрямовані на емоційне "зарядження" цільової аудиторії, що зумовлено їх значним інформативним і сугестивним потенціалом.

Мовні конструкції з особовим займенником однини та множини, а також присвійними займенниками активно використовуються в тактиках, спрямованих на зближення оратора та слухачів. Риторичні стратегії дотримуються головних положень конфуціанської політики, таких як гармонія суспільства (згуртованість), загальне благополуччя, консенсус. Використання виразів поваги, ввічливих формул і стандартних виразів гречного ставлення та повага до старших надає урочистості та піднесеності промові. Головною відмінністю політичного корейського дискурсу є його яскраво виражена апеляція до ціннісної системи, яка існує в суспільстві.

ВИСНОВКИ

В роботі проаналізовані різні погляди на поняття «політичний дискурс» та визначено переклад як його важливу складову. *Вперше серед українських сходознавчих розвідок проведена спроба описати та систематизувати роботи вчених щодо вивчення політичного дискурсу країн Східної та Південної Азії.* Виявлено, що політичний дискурс країн Східної Азії – це самостійний науковий напрям, характеризується комплексною методологією; найважливішими є когнітивні дослідження, концептуальний та критичний дискурс-аналіз. Більшість наукових розвідок наголошує, що на Заході переважно досліджуються проблеми, які можна вирішити за допомогою статистичних методів, тоді як вивчення політичного дискурсу на Сході охоплює більш широке поле проблем.

У сучасному політичному дискурсі особливе місце належить президентській риторичі, яка викликає підвищений інтерес лінгвістів-перекладачів та науковців, оскільки до президента завжди прикута увага як до мовної особистості. Дана робота - це одна з перших спроб наукового аналізу політичних промов лідерів Республіки Корея.

Спосіб кодування та декодування повідомлень залежить від культурного контексту та надзвичайно важливий для перекладача. Соціокультурні системи розрізняються за важливістю, яку вони надають контексту у спілкуванні, при цьому культура спілкування з високим контекстом, за висновками вчених, є герметичною, довгоживучою, згуртованою силою, яка повільно змінюється, щільно поєднуючи всі елементи. *За допомогою критичного дискурс аналізу* проаналізовано понад 15 фрагментів політичних промов та показано, що учасники політичного процесу зосереджені на правилах та нормах з обов'язковим дотриманням культурного етикету мовлення та поведінки; використанні форм ввічливості «стійких формул спілкування»; характерним

також є відсутність «я-концепції». економії мовних засобів (лінгвістична компресія); відповідність письмового тексту усному повідомленню (відсутність імпровізацій).

З метою проведення комплексного дослідження текстів промов Президента Республіки Корея Юн Сохйоль (윤석열) було розширено культурологічний контекст та введено поняття «висококонтекстних культур», визначено константи *корейськомовної політичної комунікації* та окреслено яскраво виражену *апеляцію до ієрархії ціннісностей* 유교 정치(유교政治) (*конфуціанська політика*), яка існує в суспільстві.

Фактично у політичних промовах Президента Юн Сохйоль (윤석열) простежується тенденція *імпліцитного впливу на емоції аудиторії* через широке використання національно маркованих прецедентних феноменів, стандартних ввічливих формул, риторичних стратегій у конфуціанському контексті, які продуктивно функціонують та спрямовані на емоційне "зарядження" аудиторії.

Як свідчить проведений *контент-аналіз*, високочастотні слова , найбільш вживані у промові (위기 – криза; 문제 – проблема; 갈등 – конфлікт; 통합 єдність, 공정-справедливість; 자유 – свобода; 가치 – цінність; 혁신- інновації; 평화 – мир), формують домінуюче семантичне ядро, таким чином вербалізують політично-ідеологічні орієнтири *програми президента та його партії*. Отже, архітектоніка тексту (*комплексно= хвильовий ритм*) промови безпосередньо впливає на підсвідомість адресата та формує позитивний образ влади, легітимізує існуючий політичний курс.

Таким чином, політична промова є одним з типів актуалізації політичного дискурсу та інтенцій релігійно-філософської традиції корейсько-азіатської цивілізаційної моделі. В основі діяльності інтерпретатора корисною стає концептуальна модель перекладу, яка досліджує переклад як інтегральний

процес взаємодії когнітивних, комунікативних і семіотичних чинників. Саме через систематизацію всіх вищеперерахованих емпіричних даних окреслено своєрідну когнітивну модель, яка дозволяє відшукати найбільш відповідні засоби відтворення змісту та форми оригіналу у перекладі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акінчиць Н.Г. Політичний дискурс як об'єкт наукового аналізу. *Культура народів Причорномор'я*. 2007. № 107. С. 72–76.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: монографія. Київ: Академія, 2004. 344 с.
3. Бик І. Теорія і практика перекладу: монографія. Львів: ЛНУ, 2005. 122 с.
4. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Становление и эволюция зарубежной политической лингвистики. *Политическая лингвистика*. Екатеринбург, 2006. № 20. С. 75-94.
5. Бутова І. С. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*. Львів, 2009. Вип.16. С. 232–238.
6. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии. *Всеобщая история: дискуссии, новые подходы*. 1989. № 1. С. 75–89.
7. Доній Т. Переклад текстів політичного дискурсу: стратегії, виклики, перспективи. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2021. Вип 46, том 1. С.143-148.
8. Дорофєєва М.С. Особливості самопрезентації суб'єкта в політичній промові: зб.наук.пр. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. Київ, 2004. Вип. 11.С.200-205.
9. Дячук Н. В. Особливості політичного мовлення в інавгураційній промові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологія».Острог, 2018. Вип.2(70). С. 76–79.
10. Караулов, Ю. Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М., 1999. – 244 с.
11. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.. Теорія і практика перекладу: підручник для ВНЗ. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

- 12.Клименко І. Теоретичні засади лінгвістичного аналізу політичного дискурсу: зб.наук.пр. *Лінгвістичні студії*. 2009. Вип. 19. С. 182–186.
- 13.Ковалевська Т.Ю. Психолінгвістичні особливості політичного дискурсу. *Вісник ХНУ ім. В.Н.Каразіна*. 2001.Вип.33. С.237-242.Король Д. О.
- 14.Кросс-культурная психология. Исследования и применение / Джон В. Берри та др. Пер. с англ.Харьков: Гуманитарный центр, 2007. 560 с.
- 15.Король Д. О., *Культури і цивілізації крізь призму ментальності. Культурологія: Могілянська школа: колективна монографія/за ред. М.А. Собуцького, Д.О., Короля, Ю.В.Джулая..Київ, 2018. С.46-98.*
- 16.Кость С. Семантико-теоретичний аналіз функціонування терміна дискурс. *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*. 2010. № 675. С. 121 – 124.
- 17.Лихачев Д.С. Контрапункт стилей как особенность искусств. *Классическое наследие и современность: сб.тр./под ред. Д.С. Лихачева и др. Ленинград: Наука,1981. С.21.-29*
- 18.Лу Тингтинг (Lu Tingting Beijing) Политическая лингвистика в Китае: теория и основные направления. *Политическая лингвистика*. Екатеринбург, 2016. Вып. 5 (59). С. 46.-55.
- 19.Мальшева О.П. Политическая коммуникация как феномен этнокультуры. *Политическая лингвистика*. 2008. № 3. С. 13–27.
- 20.Стеценко М. Р. «Тронні промови» як символічний ресурс влади: український контекст. *Політичне життя*. 2017. №1-2. С.68-73.
- 21.Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Язык и литература*. 2008. Вып. 2. С. 208–222.
- 22.Нагорна Л. Б. Політична мова і мовна політика: діапазон можливостей політичної лінгвістики.монографія. К.: Світогляд, 2005. 315 с.
- 23.Скрипник Ю.Д. Система рівнів та форм ввічливості в сучасній корейській мові. *Східний світ*. 2004. №1. С.149-153.

- 24.Снитко О.С Сугестивний потенціал політичних промов лідерів держав.
Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2021.
№ 42 С.8-26.
- 25.Чхве Санчжин. Сравнении осознания «мы» у корейцев и японцев.
Корейское психологическое научное общество.최상진,
한국인과일본인의우리의식비교, 한국심리학회,1993.
- 26.Шевченко И.С.Герменевтический аспект перевода как вторичной
метакоммуникации.*Вісник ХНУ ім. В.Н.Каразіна*.2003. Вип. 609. с.7-11.
- 27.Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: монография. Москва:
Гнозис. 2004. 326 с.
- 28.Definitions of Culture/ Redefining culture: conceptualizing culture across
disciplines /ed. John R. Baldwin et al. London: Taylor & Francis e-Library,
2008. P. 139–226.
- 29.Gudykunst, W. Cross-cultural comparisons. *Handbook of communication
science*.1987. P.847-889.
- 30.Gudykunst, W., & Kim, Y. Y. Communicating with strangers: An approach
to intercultural communication/New York: McGraw-Hill.1992. P.23-49.
- 31.Hall E. Beyond culture: New York: Anchor press, 1976. 611 p.
- 32.Hyungnam Noh 빅 데이터 텍스트 마이닝 : 정치 연설을 중심으로
(노형남,.,The Korean Society of Speech Law. 2014.
- 33.Hwang, C. H., Lee, H. W., & Lim, D. W. A Study on presidential speeches
of types and characteristics: focusing on characteristics-related presidential
speeches involving types, field, subject, timing.역대 대통령 연설문의
유형과 특징에 대한 비교연구 - 연설문의 유형, 분야, 주제, 시점을
중심으로 (). 한국공공관리학보. 2015. P. 27-50.
- 34.Ito Y. What causes the similarities and differences among the social sciences
in different cultures? Focusing on Japan and the West. *Asian Journal of
communication*.2000. Vol. 10. P. 93-123.
- 35.Jang, S. J. Speech act verbs in Korean-analysis and classification. *S-Space
Language Research*, 1987. № 23. P.307-339.

36. Jinyoung Tak; Lynda Lee Kaid; Soobum Lee A cross-cultural study of political advertising in the United States and Korea (*Special Issue: Cultural Variability in Communication*) *Communication Research*. 1997. V.24. № 4. P. 413-418.
37. Tak J. A cross-cultural study of political advertising in the United States and Korea *Communication Research*. 1997. №4. P. 418-423.
38. Taehoon Lee 한말 근대정치운동의 확산과 정치연설의 역할 (이태훈. Institute of Historical Studies. 2012/
39. Schöffner C., Bassnett S. *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 161 p.
40. 도요다 아리츠네. 황원권 옮김 일본인의 의식구조와 한국인의 행동양식: 일본인과 한국인 이점에서 크게 다르다. 동학사. 1992.
41. 이규태 동양인의 의식구조. 신원문화사. 1991.
42. 최상진, 유승엽 한국인의 체면에 대한 사회심리학적 한 분석, 한국심리학회지:사회 제 6 권 제 2 호, 1992. 137-157.
43. 한규석 사회심리학 이론의 문화특수성: 한국인의 사회심리학 연구를 위한 고찰. 한국심리학회지 : 사회, 1992. 6-1, 132-155.

Електронні ресурси

44. Голубенко Н.І. До питання про когнітивне моделювання художнього перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. Вип. 9. Том 2. С. 42-45 http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/eng/archive/9/part_2/10.pdf
45. Калінін В. Ю. Концепт кризи у світ-системному аналізі. *Вісник НТУУ «КПІ». Політологія. Соціологія. Право*. 2014. Вип. 3/4. С. 28-33. <http://socio-journal.kpi.kiev.ua/archive/2014/3-4/6.pdf>
46. Hyun-kang Kim, Analysis of Political Advertisements as Narrative Text and Political Discourse. *The Sociolinguistic Journal of Korea* .Vol.22.№1 P..61-85. DOI : <https://doi.org/10.14353/sjk.2014.22.1.61>
47. Lee, Jiyo A genre analysis of Korean political apology speeches, Weninger, Csilla, 2011. <http://hdl.handle.net/10497/4506>.
48. Keunyoung Lee Impoliteness, Identity and Power in Korean: Critical Discourse Analysis and Perception Study of Impoliteness Keunyoung lee impoliteness, identity and power in korean: critical discourse analysis and

- perception study of impoliteness. 2020.
https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/bitstream/handle/1794/25705/Lee_oregon_0171A_12697.pdf?sequence=1
49. 日韓政治ディスコースにおける正当化ストラテジー：
 批判的談話分析による異文化間対照の試み (Strategies of justification used in Japan and Korea's political discourse: An attempt to Critical discourse analysis as a new approach for intercultural contrastive) (HAN Ahreum, 2018) https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/70098/hnk30_041.pdf
50. 김영준 (Youngjoon Kim): 대한민국 대통령의 언어스타일: 연설문에 나타난 언어적 특성과 심리적 특성 Language style of the President of the Republic of Korea: linguistic and psychological properties in Presidents' Address. *The Korean Society for Cognitive Science*. 2017. vol.30, no.3, P.105-132
<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?serArticleSearchBean.artiId=ART002512278>
51. 권연진 Kwon, Yeon-Jin 프레임과 은유에 대한 인지언어학적 연구 - 정치 분야를 중심으로 Cognitive Linguistic Study of Frames and Metaphors - Focusing on Politics. *Institute of Humanities and Sciences of Kangwon National University*. *인문과학연구* 2017, №.53, P. 85-107.
<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?serArticleSearchBean.artiId=ART002234152>
52. 이창길 Lee, Chang 정권 초기의 가치지향과 정책우선순위: 참여정부와 이명박정부의 언어네트워크 비교분석 Value and Policy Priority at Initial Periods of Regimes: 이창길 /Lee, Chang Analyzing Semantic Networks in the Rho and Lee Administrations. *Korean Society of Public Administration*. 2010. vol.44, no.3, P. 165-189
<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?serArticleSearchBean.artiId=ART001483843>
53. Noh Hyungnam 빅 데이터 텍스트 마이닝 : 정치 연설을 중심으로 (노형남, The Korean Society of Speech Law. 2014.
<https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?serArticleSearchBean.artiId=ART001483843>

Список джерел ілюстративного матеріалу

54. 정직한 정부, 정직한 대통령 되겠습니다. (10.03.2022) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/XRJyScRA> (дата звернення: 15.03.2023)

55. 윤석열 제 20 대 대통령 취임사 (10.05.2022) URL:
<https://www.korea.kr/news/policyNewsView.do?newsId=148901469> (дата
звернення: 18.03.2023)
56. 한미 공동 기자회견 윤석열 대통령 모두 발언. (21.05.2022) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/wavuT00D> (дата
звернення: 23.03.2023)
57. 제 77주년 광복절 경축사. (15.08.2022) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/GQ0XfcPy> (дата
звернення: 23.03.2023)
58. 제 77차 유엔총회 기조연설. (21.09.2022) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/y368hdwq> (дата звернення:
25.03.2023)
59. 2023 년도 예산안 및 기금운용계획안 대통령 시정연설. (25.10.2022)
URL: <https://www.president.go.kr/president/speeches/QSQCMArf> (дата
звернення: 25.03.2023)
60. B20 Summit 기조연설. (14.11.2022) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/UV1GbbJy> (дата
звернення: 28.03.2023)
61. 2023 년 윤석열 대통령 신년사. (01.01.2023) URL:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/enQT2WQS> (дата
звернення: 28.03.2023)

국민을 속이지 않는 정직한 정부, 국민 앞에 정직한 대통령 되겠습니다.

Я пропоную чесний уряд, який не обманює людей, обіцяю бути чесним президентом перед людьми.

Біографія Президента Республіки Корея Юн Сокйоль 윤석열



Юн Сокйоль — Президент Республіки Корея з 10 травня 2022 року, політик та прокурор, який обіймав посаду генерального прокурора Республіки Корея в 2019—2021 роках.

Юн розпочав свою кар'єру в прокуратурі Тегу в 1994 році, очолив та розслідував справи, пов'язані з корупцією. Вже в 1999 році було проведено арешт помічника комісара Пак Хі Вона, причетного до корупції, незважаючи на рішучі заперечення членів уряду Кім Де Чжуна.

В 2006 році притягнуто до відповідальності Чунг Монг-Хука за його співучасть у кримінальній справі щодо хабарів в Hyundai Motor Company. В

2008 році працював у незалежній групі юрисконсультів, яка займалася розслідуванням інциденту з питання маніпулювання цінами на акції ВВК, (пов'язаного з президентом Лі Мен Баком).

В 2013 році очолив спеціальну слідчу групу та розслідував причетність Національного агентства розвідки (НАР) до скандалу з маніпулюванням громадською думкою та вимагав судового переслідування колишнього голови НАР Он Сей Хуна за порушення Закону про вибори публічних посадових осіб. Також звинуватив міністра юстиції Хван Кьо Ана у впливі на досудове розслідування, за що був понижений на посаді.

Пізніше очолив розслідування у групі спеціального прокурора Пак Ен Су, яка висунула звинувачення Чхве Сун Сіль в 2016 році, до політичного скандалу були причетні також віце-голова Samsung Лі Дже Йон та президент Кореї Пак Кин Хе, що викликало зростання недовіри (імпічмент) до президента країни у грудні 2016 року.

19 травня 2017 року президент Мун Чже Ін призначив його начальником прокуратури Центрального району Сеула. За час перебування на посаді ним висунуто звинувачення двом экс-президентам Лі Мен Баку та Пак Кин Хе, а також трьом экс- керівникам НАР, экс-головному судді Ян Сон Те та більше ніж 100 чиновникам та керівникам підприємств, а також керівництву Samsung щодо фінансового шахрайства.

16 липня 2019 року офіційно призначений новим генеральним прокурором та отримав статус нейтралітету від Президента Мун з метою суворого розслідування будь-яких видів корупції в уряді. 4 березня 2021 року Юн Сок Йоль подав у відставку, яку прийняв президент Мун.

Президентська кампанія 2022 року

Юн вважався потенційним кандидатом у Президенти на виборах 2022 після скандалу з Чо Куком (фальсифікація академічних досягнень, які розслідував Юн. Він отримав перевагу в опитуваннях громадської думки з

січні 2021 року. 29 червня 2021 офіційно висунув свою кандидатуру на вибори Президента 2022 року та 12 липня зареєструвався у Національній виборчій комісії як незалежний кандидат. 5 листопада 2021 року офіційно став кандидатом від партії «Сила народу».

Дата народження 18 грудня 1960, Сеул

Навчався у середній школі Чхунгам, вивчав право у Сеульському національному університеті. Після повстання у Кванджу Юн разом з друзями влаштував інсценований суд, на якому виступав у ролі обвинувача, вимагаючи смертної кари для Чон Ду Хвана, Президента Республіки на той час. Після цих подій втік до провінції Канвондо. Сертифікацію як адвокат пройшов лише в 1991 році. Протягом дев'яти років зазнавав невдач. Причини його невдалих спроб не зрозумілі, але основною вважається інсценований судовий процес, який він провів проти Президента Чон Ду Хвана.

Грамматичні форми корейської мови, поширені у політичних промовах

№	Грамматика	Зміст граматики	Приклад речення з тексту	Переклад речення
1	V-자 (하다)	«мати намір». "고자" додається до кінця дієслова, щоб вказати намір або мету виконання - V-고자 = вказує на те, промовець виконав дію (2-е речення), щоб виконати інше (1-е речення) = дія А обумовлює дію В Використання в текстах офіційно-ділового стилю	저는 오늘 새 정부의 첫 번째 예산안을 국민과 국회에 직접 설명드리고 국회의 협조를 부탁드립니다 5개월여 만에 다시 이 자리에 다시 섰습니다.	Сьогодні я знову стою тут через п'ять місяців, щоб особисто пояснити народу та Національним зборам перший законопроект про бюджет нового уряду та попросити Національні збори про співпрацю.
2			세계 각국은 변화하는 기술, 폭발하는 인력 수요에 대응하고자 교육개혁에 사활을 걸고 있습니다.	Країни в усьому світі докладають усіх зусиль для реформування освіти, щоб відповідати мінливим технологіям і різкому зростанню попиту на робочу силу.
3	V-도록	прагнення, досягти мети	앞으로 다가올 또 다른 팬데믹 위기에 선제적으로 대응할 수 있도록 우리 사회의 제도 개혁도 병행하겠습니다.	Паралельно ми будемо реформувати інститути нашого суспільства, щоб ми могли завчасно реагувати на наступну кризу пандемії.
			소상공인들이 코로나 여파에서 완전히 벗어나 다시 떨 수 있도록 채무조정과 채기 지원 등에 재정을 추가 투입할 것입니다	Додаткові кошти будуть спрямовані на реструктуризацію боргу та підтримку рефінансування, щоб власники малого бізнесу могли повністю уникнути наслідків корони.
4	V-겠다	намір виконати дію (сильна воля) вживання від першої особи.	(저는) 앞으로도 오직 국민만 믿고, 오직 국민의 뜻을 따르겠습니다.	Я й надалі буду вірити лише в народ і виконувати лише волю народу.

		Найчастіше вживання в текстах офіційно-ділового стилю		
5			저는 이러한 국민의 뜻을 결코 잊지 않겠습니다.	<i>Я ніколи не забуду цю волю народу.</i>
6			(저는) 참모 뒤에 숨지 않고, 정부의 잘못은 솔직히 고백하겠습니다	<i>Я не буду ховатися за кадри, а чесно буду визнавати провину влади.</i>
			(저는) 초심을 잃지 않고, 겸손한 자세로 국민만 보고 가겠습니다. (저는) 늘 국민 편에서 하겠습니다.	<i>Я не втрачаю свого початкового наміру й буду смиренно йти тільки за людьми. Я завжди буду на боці народу.</i>
7	V-(으)ㄹ 것이다	Вживання першої, другої та третьої особи на відміну від -겠다. найбільш поширена форма вираження дієслів майбутнього часу.	이제는 국제사회가 우리에게 기대하는 역할을 주도적으로 수행하여, 책임과 기여를 다해야 할 것입니다.	<i>Тепер ми повинні виконати свої обов'язки та зробити свій внесок, взявши на себе провідну роль у виконанні ролі, яку очікує від нас міжнародна спільнота.</i>
8			앞으로의 시대적 사명은 보편적 가치를 공유한 국가들이 연대하여 자유와 인권에 대한 위협에 함께 대항하고 세계시민의 자유와 평화, 그리고 번영을 이뤄내는 것입니다.	<i>Місія майбутнього часу полягає в тому, щоб країни, які розділяли універсальні цінності, згуртувалися і разом протистояли загрозі свободі та правам людини, а також досягли свободи, миру та процвітання для громадян усього світу.</i>
9			과학기술의 혁신은 우리를 더 빠른 도약과 성장으로 이끌 것입니다.	<i>Інновації в науці та техніці приведуть нас до ще більшого стрибка вперед та зростання.</i>

Инаугураційна промова Президента Юн Сокіоля (윤석열)
(2022.05.10)/ 취임사

№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Примітки до тексту
1	존경하고 사랑하는 국민 여러분,	Шановні співвітчизники!	존경하다 – поважати 사랑하다 – любити 국민 - громадяни, люди 국민 여러분 (Мої співгромадяни)
2	750 만 (1)재외동포 여러분, 그리고 자유를 사랑하는 세계 시민 여러분,	Шановні 7,5 мільйонів закордонних корейців! та волелюбні громадяни світу,	(1) 재외동포 - термін, який разом позначає «іноземних громадян», корейців, які проживають за кордоном, іноземців, які колись були корейцями, але відмовилися від громадянства Республіки Корея та їхніх прямих нащадків, іншими словами, «іноземців корейського походження».
3	저는이 나라를 자유민주주의와 시장경제 체제를 기반으로 국민이 진정한 주인인 나라로 재건하고, 국제사회에서 책임과 역할을 다하는 나라로 만들어야 하는 (1)시대적 소명을 갖고 (2)오늘 이 자리에 섰습니다.	Я тут сьогодні за покликом з метою відродити нашу країну, де люди є справжніми господарями на основі ліберальної демократії та ринкової економіки, а також зробити її країною, яка виконує з усією відповідальністю важливу роль у міжнародному співтоваристві.	(1) 시대적 소명을 갖다 - покликання часу. (2) 오늘 이 자리에 서다 - Сьогодні я тут стою
4	역사적인 자리에 함께 해주신 국민 여러분께 감사드립니다.	Дякую всім громадянам, які були з нами на цей історичний день.	
5	문재인, 박근혜 전 대통령, 그리고 할리마 야콥 싱가포르 대통령, 포스탱 아르상쥬 투아데라 중앙아프리카공화국 대통령, 왕치산 중국 국가부주석, 메가와티 수카르노푸트리 인도네시아 전 대통령, 더글러스 엠호프 해리스 미국 부통령 부군, 조지 퓨리 캐나다 상원의장,	Я хотів би висловити свою глибоку та щирю вдячність Мун Чже Іну, экс-президенту Пак Кин Хе, президенту Сінгапуру Халіма Якобі, президенту Центральноафриканської Республіки Постанг Арчандж Туадері, віце-президенту Китаю Ван Цішаню, экс-президенту Індонезії Мегаваті Сукарнопутрі, віце-президенту США Дуглас	귀빈 여러분 - наши почесні гости

	하야시 요시마사 일본 외무상을 비롯한 세계 각국의 경축 사절과 내외 귀빈 여러분께도 깊이 감사드립니다.	Мхофф Гарріс, віце-президенту Джордж Ф'юрі, президенту Сенату Канади Джорджу Фьюрі, міністру закордонних справ Японії Йошімасу Хаясі, а також почесним гостям із різних країн світу.	
6	(1) 이 자리를 빌려 지난 2년간 코로나 팬데믹을 극복하는 과정에서 큰 고통을 감내해주신 국민 여러분께 경의를 표합니다.	Користуючись нагодою, я хотів би віддати шану людям, які зазнали великого болю в процесі подолання пандемії COVID-19 протягом останніх двох років.	(1) 이 자리를 빌려 - з цієї нагоди/ користуючись нагодою
7	그리고 헌신해주신 의료진 여러분께도 감사드립니다.	І дякую медперсоналу за самовідданість.	
8	존경하는 국민 여러분, 세계 시민 여러분,	Шановні співвітчизники, (громадяни світу)	
9	지금 전 세계는 팬데믹 위기 교역 질서의 변화와 공급망의 재편, 기후 변화, 식량과 에너지 위기분쟁의 평화적 해결의 후퇴 등 어느 한 나라가 독자적으로, 또는 몇몇 나라만 참여해서 해결하기 어려운 (1)난제들에 직면해 있습니다.	Зараз світ стикається з викликами, які важко вирішити будь-якій країні самостійно або за участю лише кількох країн, такими як пандемічна криза, зміни в торговому порядку та реорганізація ланцюгів поставок, зміна клімату, продовольство та енергетичні кризи та відступ мирного вирішення конфлікту.	(1) 난제 – дилема, серйозна проблема
10	다양한 (1) 위기가 복합적으로 인류 사회에 어두운 그림자를 드리우고 있는 것입니다.	Різноманітні кризи кидають темну тінь на людське суспільство.	(1) 위기가 복합적 - поєднання криз (2) 어두운 그림자 - темна тінь
11	또한 (1)우리나라를 비롯한 많은 나라들이 국내적으로 (2)초저성장과 (3)대규모 실업, (4)양극화의 심화와 다양한 사회적 갈등으로 인해 공동체의 결속력이 (5)흔들리고 (6)와해되고 있습니다.	Крім того, у багатьох країнах, як і Корею, солідарність у суспільстві похитнулася і зруйнувалася через гіперінфляцію, масове безробіття, поглиблення поляризації та різні соціальні конфлікти всередині країни.	(1) 우리나라 - дослівно перекладатися як «наша країна», означає «Корея» (2) 초저성장 - ультранизький зріст/гіперінфляцію (3) 대규모 실업 - масове безробіття (4) 양극화의 심화 - Соціальне явище, при якому поглиблюється економічна нерівність у доходах, що унеможливорює збереження статусу середнього класу або підвищення класового статусу до середнього, а також збільшується кількість бідних. (5) 흔들리다 - коливатися (6) 와해되다 - розпадатися

12	한편, 이러한 문제들을 해결해야 하는 정치는 이른바 민주주의의 위기로 인해 제 기능을 하지 못하고 있습니다.	З іншого боку, політика, яка має вирішувати ці проблеми, не функціонує через так звану кризу демократії.	
13	가장 큰 원인으로 지목되는 것이 바로 (1)반지성주의입니다.	Саме антиінтелектуалізм вважається головною причиною.	(1) 반지성주의- антиінтелектуалізм
14	(1) 견해가 다른 사람들이 서로의 (2) 입장을 조정하고 (3) 타협하기 위해서는 과학과 진실이 전제되어야 합니다.	Наука та істина мають бути засновані на тому, щоб люди з різними поглядами могли зрозуміти (примиритися) один з одним та йти на компроміс.	(1)견해가 다른 사람들이 - люди з різними думками (2)입장을 조정하다 - зрозуміти; примиритися (метафора); 입장 - позиція, ситуація; 조정하다 - налаштувати, змінити (3)타협하다 - вести переговори один з одним
15	그것이 민주주의를 지탱하는 (1) 합리주의와 (2)지성주의입니다.	Раціоналізм та інтелектуалізм підтримують демократію.	(1) 합리주의 - раціоналізм (2) 지성주의 - інтелектуалізм
16	(1) 국가 간, (2) 국가 내부의 지나친 집단적 갈등에 의해 (3)진실이 왜곡되고, (4)각자가 보고 듣고 싶은 사실만을 선택하거나 다수의 힘으로 (5)상대의 의견을 억압하는 반지성주의가 민주주의를 위기에 빠뜨리고 민주주의에 대한 (6)믿음을 해치고 있습니다.	Конфлікт між країнами та всередині спотворює істину, антиінтелектуалізм обирає лише ті факти, які кожен хоче бачити та почути та пригнічує думки опонентів силою більшості, провокує кризу та підриває віру у демократію.	(1)국가 간 - між країнами (2)국가 내부 - внутрішній простір країни (3) 진실이 왜곡되다 - не так, як було, або бути далеким від істини. (4) 각자가 보고 듣고 싶은 사실만을 선택하다 - Вибирайте лише те, що хочеш побачити та почути (5) 상대의 의견을 억압하는 반지성주의 - Антиінтелектуалізм, який пригнічує думку інших (6) 믿음을 해치다 - підірвати віру
17	이러한 상황이 우리가 (1)처해있는 문제의 해결을 더 어렵게 만들고 있습니다.	Така ситуація ускладнює вирішення проблеми, в якій ми опинилися.	(1) 처해있는 문제 - Проблема, яка стоїть перед нами
18	그러나 우리는 할 수 있습니다.	Ми можемо це зробити.	
19	역사를 돌이켜 보면 (1)우리 국민은 많은 (2)위기에 처했지만 그럴 때마다 국민 모두 (3)힘을 합쳐 지혜롭게, 또 용기있게 극복해 왔습니다.		(1) 우리 국민 - наш народ (2) 위기에 처하다 - зіткнутися з кризою, (3)힘을 합쳐 지혜롭게, 또 용기있게 극복하다 - об'єднати зусилля, щоб мудро і мужньо подолати

20	저는 이 순간 이러한 (1)위기를 극복하는 (2)책임을 부여받게 된 것을 감사한 (3)마음으로 받아들이고, 우리 (4)위대한 국민과 함께 당당하게 헤쳐 나갈 수 있다고 확신합니다.	Я з вдячністю приймаю те, що в цей момент на мене було покладено відповідальність за подолання цих криз, і я впевнений, що ми зможемо гідно впоратися з ними разом з нашим великим народом.	(1) 위기를 극복하다 - подолати кризу (2) 극복하는 책임을 부여받다 - нести відповідальність (3) 감사한 마음으로 받아들이다 - приймати з вдячністю (із вдячним серцем) (4) 위대한 국민 - велика нація
21	또 세계 시민과 힘을 합쳐 국내외적인 위기와 난제들을 해결해 나갈 수 있다고 믿습니다.	Я вірю, що ми можемо працювати разом із громадянами світу для вирішення внутрішніх і міжнародних криз та викликів.	
22	저는 이 어려움을 해결해 나가기 위해서 우리가 보편적 가치를 공유하는 것이 매우 중요하다고 생각합니다.	Я вважаю, що для вирішення цієї проблеми дуже важливо, щоб ми розділяли загальнолюдські цінності	
23	그것은 바로 ‘자유’입니다.	Це «свобода».	
24	우리는 자유의 가치를 제대로, 그리고 정확하게 인식해야 합니다	Ми повинні належним чином і точно визнати цінність свободи.	
25	자유는 가치를 재발견해야 합니다.	Нам потрібно заново відкрити цінність свободи.	
26	(1)인류 역사를 돌아해보면 자유로운 정치적 권리, 자유로운 (2)시장이 숨 쉬고 있던 곳은 언제나 (3)번영과 풍요가 꽃 피었습니다.	Якщо озирнутися на історію людства, то місце, де люди дихали вільно та були політичні права, мали вільні ринки, там завжди було процвітання та достаток.	(1) 인류 역사를 돌아해보면 - озираючись на історію людства (2) 시장이 숨 쉬다 - рынок дыхає (метафора) (3) 번영과 풍요가 꽃 피우다 - процвітання та достаток
27	번영과 풍요, 경제적 성장은 바로 자유의 확대입니다	Добробут, достаток і економічне зростання є розширенням свободи.	
28	자유는 보편적 가치입니다.	Свобода – загальнолюдська цінність.	
29	우리 사회 모든 구성원이 (1)자유 시민이 되어야 하는 것입니다.	Усі члени нашого суспільства повинні бути вільними громадянами.	(1) 자유 시민 - вільний громадянин
30	어떤 개인의 자유가 침해되는 것이 방지된다면 우리 공동체 구성원 모두의 (1)자유마저 위협받게 됩니다.		(1) 자유마저 위협받다 - Навіть свобода під загрозою іменник ~마저(도) = навіть, включаючи, також
31	자유는 결코 승자독식이 아닙니다.	Свобода ніколи не буває такою, що переможець отримує все.	
32	자유 시민이 되기 위해서는 일정한 수준의 경제적 기초, 그리고	Щоб стати вільним громадянином, необхідно мати певний рівень економіки та рівні	

	공정한 교육과 문화의 접근 기회가 보장되어야 합니다.	можливості доступу до освіти та культури.	
33	이런 것 없이 자유 시민이라고 할 수 없습니다.	Без цього не можна сказати, що ти вільний громадянин.	
34	어떤 사람의 (1)자유가 유린되거나 자유 시민이 되는데 필요한 조건을 충족하지 못한다면 모든 자유 시민은 연대해서 도와야 합니다	Якщо свобода порушена або має обмеження, то щоб стати вільнит громадянами, всі повинні допомагати один одному. (соборність)	(1) 자유가 유린되다 - 포сягати на свободу
35	그리고 개별 국가뿐 아니라 국제적으로도 기아와 빈곤, 공권력과 군사력에 의한 불법 행위로 개인의 자유가 침해되고 자유 시민으로서의 존엄한 삶이 유지되지 않는다면 모든 세계 시민이 자유 시민으로서 연대하여 도와야 하는 것입니다.	І не лише в окремих країнах, а й на міжнародному рівні, згідно державній і військовій владі голод та бідність порушують індивідуальну свободу та не підтримують гідне життя вільних громадян, всі громадяни світу мають об'єднатися та допомагати як вільні громадяни.	
36	모두가 자유 시민이 되기 위해서는 공정한 규칙을 지켜야 하고, 연대와 (1)박애의 정신을 가져야 합니다.	Досягти статусу вільні громадяни, вони повинні дотримуватися справедливих правил та бути об'єднані духом солідарності (соборності) та братерства.	(1) 박애의 정신 - дух братерства, снання людей, соборність . У свободі, рівності та братерстві, які були центральними ідеями Французької революції, братерство не є поняттям, яке збігається зі свободою та рівністю, а скоріше, це, здається, базове поняття свободи та рівності.
37	(1) 국내 문제로 (2)눈을 돌려 제가 중요하게 생각하는 방향에 대해 말씀드리겠습니다.	Дозвольте перейти до внутрішніх питань і розповісти про напрямок, який я вважаю важливим.	(1) 국내 문제 - внутрішні питання/проблеми (2) 눈을 돌리다 - відводити очі
38	우리나라는 지나친 양극화와 (1)사회 갈등이 자유와 민주주의를 위협할 뿐 아니라 사회 발전의 발목을 잡고 있습니다.	У нашій країні надмірна поляризація та соціальні конфлікти не лише загрожують свободі та демократії, а також гальмують соціальний розвиток.	(1) 사회 갈등 - соціальний конфлікт
39	저는 이 문제를 도약과 (1)빠른 성장을 이룩하지 않고는 해결하기 어렵다고 생각합니다.	Я думаю, що це є перешкодою, яка не дозволяє зробити стрибок вперед до швидкого зростання.	(1) 빠른 성장을 이룩하다 - досягти швидкого зростання
40	(1)빠른 성장 과정에서 많은 국민이 (2)새로운 기회를 찾을 수 있고,	Саме у процесі швидкого зростання багато громадян зможуть знайти нові	(1) 빠른 성장 - швидке зростання

	(3)사회 이동성을 제고함으로써 양극화와 (4)갈등의 근원을 제거할 수 있습니다	можливості та усунути джерела поляризації та конфліктів, підвищивши соціальну мобільність.	(2) 새로운 기회를 찾다 - знайти нові можливості (3) 사회 이동성을 제고함 - підвищення соціальної мобільності (4) 갈등의 근원을 제거하다 - усунути джерело конфлікту
41	도약과 빠른 성장은 오로지 과학과 기술, 그리고 혁신에 의해서만 이뤄낼 수 있는 것입니다.	Стрибок вперед і швидке зростання можуть бути досягнуті лише за рахунок науки, технології та інновацій.	
42	혁신에 의해서만 이뤄낼 수 있다	Цього можна досягти лише за допомогою інновацій	
43	과학과 기술, 그리고 혁신은 우리의 (1)자유민주주의를 지키고 우리의 자유를 확대하며 우리의 (2)존엄한 삶을 지속 가능하게 할 것입니다.	Наука, технологія та інновації будуть захищати нашу ліберальну демократію, розширювати наші свободи та зробити наше гідне життя стійким.	(1) 자유 (свобода) + 민주주의(демократія) = liberalna demokracija (2) 존엄한 삶 - гідне життя)
44	과학과 기술, 그리고 혁신은 우리나라 혼자만의 노력으로는 달성하기 어렵습니다.	Науку, технології та інновації важко досягти власними зусиллями тільки нашої країни.	
45	자유와 창의력을 존중함으로써 과학 기술의 진보와 혁신을 이뤄낸 많은 나라들과 협력하고 연대해야만 합니다	Ми повинні співпрацювати та бути солідарними з багатьма країнами, які досягли наукових та технологічних успіхів та інновацій, поважаючи свободу та творчість.	
46	자유민주주의는 평화를 만들어내고, 평화는 자유를 지켜줍니다.	Ліберальна демократія створює світ, а він захищає свободу.	
47	그리고 평화는 자유와 인권의 가치를 존중하는 국제사회와의 연대에 의해 (1)보장이 됩니다.	Солідарність запорука миру з міжнародним співтовариством, яке поважає цінності свободи та прав людини.	(1) 보장이 되다 – встановлено умови або захищено, щоб щось сталося добре.
48	일시적으로 전쟁을 회피하는 (1)취약한 평화가 아니라 (2)자유와 번영을 꽃피우는 지속 가능한 평화를 추구해야 합니다.	Ми повинні прагнути до стійкого миру, де процвітає свобода та добробут, а не до крихкого миру, який тимчасово уникає війни.	(1) 취약한 평화 – нетривкий крихкий мир (2) 자유와 번영을 꽃피우다 = 자유 (свобода) + 번영 (добробут) + 꽃피우다 (цвітіння) = процвітає свобода та добробут
49	전 세계 어떤 곳도 자유와 평화에 대한 위협에서 자유롭지 못합니다.	Жодне місце у світі не захищено від загроз свободі та миру.	
50	지금 한반도와 동북아의 평화도 마찬가지입니다.	Те саме можна сказати і про мир на Корейському	

		півострові та в Північно-Східній Азії.	
51	저는 한반도뿐 아니라 아시아와 세계의 평화를 위협하는 북한의 핵 개발에 대해서도 그 (1)평화적 해결을 위해 대화의 문을 열어놓겠습니다.	Я відкрию двері для діалогу для мирного вирішення та припинення програми ядерних розробок Північної Кореї, яка загрожує миру не лише на Корейському півострові, але й в Азії та в усьому світі.	(1) 평화적 해결 - мирне врегулювання. (2) 대화의 문을 열어놓겠습니다 - тримайте двері відкритими для діалогу
52	그리고 북한이 핵 개발을 중단하고 실질적인 비핵화로 전환한다면 국제사회와 협력하여 북한 경제와 북한 주민의 삶의 질을 획기적으로 개선할 수 있는 (1)담대한 계획을 준비하겠습니다	І якщо Північна Корея припинить свою ядерну програму і перейде до практичної денуклеаризації, ми спільно з міжнародною спільнотою підготуємо сміливий план значного поліпшення економіки Північної Кореї та якості життя її мешканців.	(1) 담대한 계획 - сміливий план
53	북한의 비핵화는 한반도에 지속 (1)가능한 평화를 가져올 뿐 아니라 아시아와 전 세계의 평화와 번영에도 크게 기여할 것입니다.	Денуклеаризація Північної Кореї не тільки принесе стійкий мир на Корейський півострів, але й значною мірою сприятиме миру та процвітанню в Азії та світі.	(1) 가능한 평화 - стійкий мир
54	사랑하고 존경하는 국민 여러분,	Шановні співвітчизники	존경하다 – поважати (шановні) + 사랑하고 - любити (дорогі) + 국민 여러분 – Всі співвітчизники = Шановні співвітчизники
55	지금 우리는 세계 10 위권의 경제 대국 그룹에 들어가 있습니다.	Зараз ми входимо до групи 10 найбільших економік світу.	
56	그러므로 우리는 자유와 (1)인권의 가치에 기반한 보편적 국제 규범을 적극 지지하고 수호하는데 글로벌 리더 국가로서의 자세를 가져야 합니다	Тому ми повинні зайняти позицію глобального лідера в активній підтримці та захисті універсальних міжнародних норм, заснованих на цінностях свободи та прав людини.	(1) 인권의 가치 - цінність прав людини
57	국제사회도 대한민국에 더욱 큰 역할을 기대하고 있음이 분명합니다.	Зрозуміло, що міжнародна спільнота також очікує більшої ролі Республіки Корея.	
58	지금 우리나라는 국내 문제와 국제 문제를 분리할 수 없습니다.	Коли ми беремо на себе лідерство у виконанні ролі, яку від нас очікує міжнародна спільнота, ми можемо знайти правильний напрямок для вирішення внутрішніх проблем.	

59	저는(Я) 자유, 인권, 공정, 연대의 가치를 기반으로 국민이 진정한 주인인 나라, 국제사회에서 책임을 다하고 존경받는 나라를 위대한 국민 여러분과 함께 반드시 만들어 나가겠습니다.	Базуючись на цінностях свободи, прав людини, справедливості та солідарності, я обов'язково створю умови життя в країні разом із Вами, де люди є справжніми власниками країни, яка виконує свої обов'язки та яку поважають у міжнародному співтоваристві.	
----	---	--	--

«Я створю чесний уряд і стану чесним президентом.»

정직한 정부, 정직한 대통령 되겠습니다 (2022.03.10)

№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Примітки до тексту
1	위대하고 자랑스러운 국민 여러분	Шановні співвітчизники !	
2	고맙습니다. 다시 한 번, 진심으로 감사합니다.	Дякую. Ще раз виличезне Дякую.	
3	(1)공직 사퇴 이후 지금까지 국민 여러분이 보내주신 (2)지지와 (3)성원이 있었기에 (4)정치 초심자인 제가 여기까지 올 수 있었습니다.	Після того, як я пішов з державної посади, я, як новачок у політиці, зміг зайти так далеко лише завдяки підтримці людей.	(1) 공직 사퇴하다 - залишити державну посаду (2) 지지 - підтримати когось, як кандидат на виборах (3) 성원 - це підтримка та підбадьорення від широкого кола людей, яке зазвичай супроводжуються вдячністю. (4) 정치 초심자 – новачок у політиці
4	정치를 시작한 후 여러 어려움이 있었습니다.	З того часу, як я почав займатися політикою я стикнувся з значними труднощами.	
5	그럴 때 마다 왜 국민이 저를 불러내었는지, 무엇이 국민을 위한 것인지를 생각했습니다.	Кожного разу, я думаю, чому мене вибрали люди та що я можу для них зробити.	
6	앞으로도 오직 (1)국민만 믿고, 오직 (2)국민의 뜻을 따르겠습니다.	У майбутньому я буду довіряти тільки народу і наслідуватиму лише його волю.	(1) 국민만 믿다 – довіряти тільки людям (2) 국민의 뜻을 따르다 - виконувати волю народу
7	공직자가 (1)권력에 굴복하면 (2)정의가 죽고, (3)힘없는 국민은 더욱 (4)위태로워 집니다.	Якщо державний службовець піддається владі, справедливість помре, а безправні люди стануть більше під загрозою.	(1) 권력에 굴복하다 – піддатися авторитету (2) 정의가 죽다 – справедливість помре (втратити справедливість) (3) 힘없는 국민 - безправні люди (4) 위태로워지다 – бути на кону
8	국민들께서는 26 년간 공정과 정의를 위해 어떠한 (1)권력에도	Народ призначив мене на цю посаду своїми надіями бо я завдяки своїм	(1) 권력에 굴하다 - поступатися владі

	굴하지 않았던 (2)저의 소신에 희망을 걸고 (3)저를 이 자리에 세우셨습니다.	переконанням не піддався жодній владі заради справедливості протягом 26 років.	(2) 저의 소신에 희망을 걸다 - надію та переконання (3) 저를 이 자리에 세우다 - вибрати когось на посаду
9	정의가 무엇인지 고민하기 전에 일상에서(1)정의를 느낄 수 있게 하겠다는 국민과의 약속을 지키라는 뜻입니다.	Я маю стримати обіцянку перед народом та оновити відчуття справедливості у повсякденному житті, перш ніж усвідомити що таке справедливість.	(1) 정의를 느끼다 - відчути справедливість
10	이 나라의 공정과 상식을 바로 세우라는 (1)개혁의 목소리이고 (2)국민을 편 가르지 말고, 통합의 정치를 하라는 국민의 간절한 호소입니다.	Це голос реформ для встановлення справедливості та здорового глузду в цій країні, а також щирий заклик людей проводити політику єдності, а не розділяти людей.	(1) 개혁의 목소리 - голос реформ (2) 국민을 편 가르지 말다 - не розділяти народ на дві сторони
11	새로운 (1)희망의 나라를 만들라는 (2)준엄한 명령입니다.	Це суворий наказ створити нову країну надій.	(1) 희망의 나라 - країна надій (2) 준엄한 명령 - суворий наказ
12	저는 이러한 (1)국민의 뜻을 결코 잊지 않겠습니다.	Я ніколи не забуду про цю волю народу.	(1) 국민의 뜻 - воля народу
13	정치적 유불리가 아닌 국민의 이익과 국익이 국정의 기준이 되면 우리 앞에 진보와 보수의 대한민국도, 영호남도 따로 없을 것입니다.	Якщо критерієм ведення державних справ стануть народні та національні інтереси, а не політичні заслуги та недоліки, то перед нами не буде ні прогресивної, ні консервативної Республіки Корея, ні Йонхонама.	
14	저 윤석열, 오직 (1)국민만 보고 가겠습니다.	<i>Я, Юн Сокіоль, піду лише за людьми.</i>	오직 ... 만 можна використовувати разом в одному реченні, щоб підкреслити свою думку. Однак у більшості випадків 만 використовується окремо. (1) 국민만 보다 - підтримувати тільки людей
15	지금 4 차 (1)산업혁명 대응과 코로나 팬데믹 극복, 그리고 우리 경제의 (2)고질적인 저성장과 양극화라는 (3)전대미문의 거대한 도전에 직면해 있습니다.	<i>Зараз ми стикаємося з величезними, безпрецедентними проблемами, такими як відповідь на 4-ту промислову революцію, подолання пандемії COVID-19, а також хронічне низьке зростання та поляризація нашої економіки.</i>	(1) 산업혁명 - промислова революція - слово, утворене шляхом поєднання двох слів 산업 промисловість та 혁명 революція (2) 고질적인 저성장 - хронічний низький зріст

			(3)전대미문의 거대한 도전 - безпрецедентний гігантський виклик
16	윤석열 정부는 자유민주주의와 시장경제를 바로 세워 위기를 극복하고 (1)통합과 번영의 시대를 열겠습니다.	Уряд Юн Со́кйоля подолає кризу та відкриє еру інтеграції та процвітання, встановивши пряму лінію між ліберальною демократією та ринковою економікою.	(1) 통합과 번영의 시대를 열다 - Відкриття ери інтеграції та процвітання
17	자유민주주의를 위협하는 (1)철 지난 이념을 멀리하고, (2)국민의 상식에 기반하여 국정을 운영하겠습니다.	Ми будемо дистанціюватися від застарілих ідеологій, які загрожують ліберальній демократії, і керувати державними справами на основі здорового глузду людей.	(1) 철 지난 이념을 멀리하다 - тримайтисся подалі від застарілих ідеологій (2) 국민의 상식에 기반하다 -на основі здорового глузду
18	이를 통해 국민 개개인에게 공정한, 자율과 창의를 마음껏 발휘할 수 있는 역동적인 나라, 노동의 가치가 존중받고, 일하는 사람이 더욱 잘사는 나라를 만들겠습니다.	Завдяки цьому ми створимо динамічну країну, в якій кожен громадянин повною мірою зможе виявити свою незалежність та творчість, а також країну, в якій цінності праці поважаються та де робітники живуть краще.	
19	정부 주도가 아닌 민간 중심의 경제로 전환하여 일자리를 창출하고, 중산층을 더욱 두텁게 할 것입니다.	Перехід до економіки, орієнтованої на приватний сектор, а не під керівництвом уряду, створить робочі місця та зміцнить середній клас.	
20	우리에게 필요한 (1)따뜻한 복지도 성장이 없이는 지속할 수 없습니다.	<i>Теплий добробут, який нам потрібен, неможливий без зростання.</i>	(1) 따뜻한 복지 - теплый добробут
21	지속 가능한 발전은 성장과 복지가 공정하게 (1)선순환해야 가능합니다.	<i>Сталий розвиток можливий лише тоді, коли існує справедливий позитивний цикл зростання та добробуту.</i>	(1) 선순환 - послідовне повторення доброго вчинку призводить до доброго результату, який, у свою чергу, спричиняє інший добрий вчинок і результат.
22	(1) 첨단기술 혁신을 대대적으로 지원하여 과학기술 (2)선도국가로 발돋움하고, (3)초저성장의 위기에 처한 한국경제를 다시(4)성장궤도에 올려 놓겠습니다.	Ми надамо всебічну підтримку високотехнологічним інноваціям, ставши провідною країною в галузі науки і технологій і поставимо корейську економіку, що знаходиться на межі супернизького зростання, траєкторію зростання.	(1) 첨단기술 혁신 - високотехнологічні інновації (2) 선도국가로 발돋움하다 - стати провідною країною (3) 초저성장의 위기에 처하다 - бути на межі гіперінфляції (4) 성장궤도에 올려 놓다 - поставити на траєкторію зростання

23	성장의 결실로 어려운 이웃과 사회적 약자를 더욱 (1)따뜻하게 보듬어서 한 사람의 국민도 (2)홀로 뒤처지지 않게 하겠습니다.	<i>У результаті нашого зростання ми будемо тепло обіймати наших сусідів, які потребують допомоги, і соціально незахищених, щоб жоден громадянин не залишився осторонь.</i>	(1) 따뜻하게 보듬 - гаряче підтримувати (2) 홀로 뒤처지지 않게 하다 - не залишитися в стороні
24	디지털 플랫폼 정부를 구현하여 공공 의사결정이 데이터에 기반하고, 과학적이고 합리적으로 이뤄질 수 있도록 하겠습니다.	Ми впровадимо урядову цифрову платформу, щоб прийняття громадських рішень ґрунтувалося на наукових та раціональних даних.	(1) 디지털 플랫폼 정부를 구현하 – впровадити урядову цифрову платформу,
25	정부와 국민 간 (1)쌍방향 소통 활성화를 통해 디지털 민주주의의 발전은 물론이고, 진정한 (2)개인별 맞춤 복지의 시대를 열겠습니다.	Ми відкриємо еру індивідуального добробуту кожної людини та розвиток цифрової демократії шляхом активізації інтерактивного спілкування між урядом і народом.	(1) 쌍방향 소통 활성화 - активувати двосторонній зв'язок (2) 개인별 맞춤 복지 - персоналізований добробут
26	그리고 코로나로 (1)벼랑 끝에 몰린 자영업자와 소상공인을 위해 (2)고통 분담에 적극 나서고, 미래 준비도 철저히 하겠습니다.	<i>Крім того, ми будемо активно підтримувати самозайнятих і власників малого бізнесу, які опинилися на межі через COVID-19, і ретельно готуватися до майбутнього.</i>	(1) 벼랑 끝에 몰리다 - бути загнаним на край скелі (2) 고통 분담에 나서다 – не залишити у біді
27	앞으로 다가올 또 다른 팬데믹 위기에 선제적으로 대응할 수 있도록 우리 사회의 제도 개혁도 병행하겠습니다.	Паралельно ми будемо реформувати інститути нашого суспільства, щоб ми могли завчасно реагувати на наступну кризу пандемії.	
28	민주주의를 위협하는 부정부패는 네 편 내 편 가릴 것 없이 국민 편에서 엄단하고, 우리 국민 누구에게나 공정하게 적용되는 법치의 원칙을 확고하게 지켜나가겠습니다.	Корупція, яка загрожує демократії, буде суворою з боку людей, незалежно від моєї сторони, і ми будемо твердо підтримувати верховенство права, яке справедливо поширюється на всіх наших громадян.	
29	무엇보다 국민의 생명과 안전을 최우선으로 지키는 안심 대한민국을 만들겠습니다.	Перш за все, ми створимо безпечну Республіку Корея, в якій в першу чергу буде захищатися життя та безпека людей.	
30	국민 여러분, 우리는 (1)날이 갈수록 커지는 북한의 핵 위협과 미·중 전략 경쟁의 긴장 속에서 글로벌 (2)외교 역량을 강화해 나가야 하는 과제 역시 안고 있습니다.	<i>Мої співвітчизники, перед нами також стоїть завдання зміцнення наших глобальних дипломатичних можливостей на тлі постійно зростаючої ядерної загрози з боку Північної Кореї та напруженості між США та</i>	(1) 날이 갈수록 – як дні йдуть (2) 외교 역량을 강화해 나가야 하다 - повинні зміцнювати свої дипломатичні можливості

38	국민을 위한 정치, 민생을 살리고, 국익을 우선하는 정치는 대통령과 여당의 노력만으로는 불가능합니다.	Політика задля народу - захищає людей і ставить національні інтереси на перше місце, вона неможлива тільки зусиллями президента і правлячої партії.	
39	의회와 소통하고 야당과 협치하겠습니다.	<i>Ми будемо спілкуватися з парламентом і вести переговори з опозицією.</i>	Слово 여당 (與) означає бути на тій же стороні або допомагати, 여당 означає партію на тій самій стороні, що і уряд, або правляча партія.
40	국정 현안을 놓고 국민들과 진솔하게 소통하겠습니다.	Ми будемо чесно спілкуватися з людьми у вирішенні державних справ.	
41	(1) 참모 뒤에 숨지 않고, 정부의 잘못은 솔직히 고백하겠습니다.	Я не буду прикриватися своєю командою, але я буду чесно визнавати помилки влади.	(1) 참모 뒤에 숨지 않다 - не ховатися за кадрами
42	현실적인 어려움은 (1)솔직하게 털어놓고 국민 여러분께 이해를 구하겠습니다.	Ми будемо відкрито говорити про наші практичні труднощі і просити розуміння у людей.	(1) 솔직하게 털어놓다 - бути чесним
43	(1)저는 오늘 이 자리에 서는 순간에도 (2)시대를 관통하는 공정과 상식의 (3)자유민주주의 정신과 (4)법치라는 헌법 정신을 (5)되새기고 있습니다.	<i>Навіть коли я стою тут сьогодні, я згадую про конституційний дух справедливості та здорового глузду, ліберальної демократії та верховенства права, які пронизують часи.</i>	(1) 저는 오늘 이 자리에 서는 순간에도 - я сьогодні стою на цьому місці, у цей час (2) 시대를 관통하 - пронизувати час (метод або ставлення були послідовними від початку до кінця) (3) 자유민주주의 정신 - Дух демократії (4) 법치라는 헌법 정신 - Конституційний дух правової держави (5) 되새기다 - Пригадувати щось минуле в пам'яті й обдумувати це.
44	더 자유롭고 더 공정한 대한민국, 우리 아이들이 행복하고, 청년들이 꿈꿀 수 있는 나라를 여러분과 함께 만들어가겠습니다.	Разом з вами ми створимо вільну та справедливу Республіку Корея, країну, де наші діти можуть бути щасливими, а молодь – мріяти.	
45	윤석열 정부가 국민의 (1)고통과 마음을 보듬지 못하고, 국민의 신뢰에 보답하지 못한다면 (2)준엄한 목소리로 꾸짖어 주십시오.	<i>Якщо уряд Юн Сохйоля не зможе проникнутись болем та торкнутись сердець людей, він отримає недовіру, докорить нам суворим голосом.</i>	(1) 고통과 마음을 보듬지 못하다 - бути нездатним піклуватися про чийсь біль і розум (душу) (2) 준엄한 목소리로 꾸짖다 - скажіть суворим

			голосом (тобто не бійтеся висловити свою думку чи дорікнути уряду)
46	(1) 초심을 잃지 않고, 겸손한 자세로 국민만 보고 가겠습니다. 늘 국민 편에 서겠습니다.	Не втрачаючи початкового наміру, я зі смиренням буду підтримуватиму лише людей. Я завжди буду на боці народу.	(1) 초심을 잃지 않다 - Не втрачай свого початкового наміру
47	국민을 속이지 않는 정직한 정부, 국민 앞에 정직한 대통령 되겠습니다.	Я пропоную чесний уряд, який не обманює людей, та обіцяю бути чесним президентом перед людьми.	
48	감사합니다. 제 20 대 대통령 당선인 윤석열	Дякую, Юн Сокйоль, 20-й обраний президент	